

# 1964

<b>1.1 Word</b>	XXI
<b>Morphemes</b>	XXI
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

**Free** [Eng XXI.](#)

[Ind XXI.](#)

[Ger XXI.](#)

<b>1.2 Word</b>	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	küda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukE'Epa		ehuo'o	
u-	kE'Epa	e-	huo'o
u- <sub>2</sub>	kE'Epa	e- <sub>1</sub>	huo'o
OBL	bird/animal	DIR	huo'o.bird
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free** [Eng Tale of the ehuo'o-bird.](#)

[Ind Kisah burung ehuo'o.](#)

[Ger Erzählung vom ehuo'o-Vogel.](#)

<b>1.3 Word</b>	1	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	1	e-	küda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	numeral	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	num	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukE'Epa		ehuo'o	
u-	kE'Epa	e-	huo'o
u- <sub>2</sub>	kE'Epa	e- <sub>1</sub>	huo'o
OBL	bird/animal	DIR	huo'o.bird
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kinõ'õ:ĩẽ		edi'obudia			
ki-	no'orie	e-	di-	'obu	= dia
ki- <sub>3</sub>	no'ori'ie	e- <sub>1</sub>	di-	'obu	= dia
FOC	in.this.way	DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uaha:uadi

u-	aha: + V-	uadi
u- <sub>2</sub>	aH-	uadi
OBL	ANTIPASS.aH	search
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kiEkẽmõ

u-	ki + u-	kẽmo
u- <sub>2</sub>	ki- <sub>1</sub>	kẽmo
OBL	3SG.POSS	weapon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

oukaka

o-	u-	kaka
'o- <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kapadi'oha

ka-	padi'o	= ha	e-	ka'ai'io	= dia
ka- <sub>1</sub>	padi'o	= ha	e- <sub>1</sub>	ka'ai'io	= dia
3SUBJ	do/make	EMPH	DIR	spear	3SG.POSS
v:(VAGRPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kudE

ouabEha			
kudE	o-	u-	abEha
kudE	'o- <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	'abEha
originate	PREP	OBL	bamboo
v1 (Class1)	n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng 1.** (In) the tale of the ehuo'o-bird as follows was done by him during the search for a weapon against the people: he made himself a spear of bamboo.

**Ind 1.** (Dalam) kisah burung ehuo'o berikut ini dilakukannya selama pencarian suatu senjata untuk melawan orang-orang: ia membuat sebuah tombak dari bambu.

**Ger 1.** (In) der Erzählung vom ehuo'o-Vogel wurde folgendermaßen von ihm verfahren bei der Suche nach einer Waffe gegen die Menschen : Er fertigte sich einen Speer aus Bambus an.

<b>1.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapaku'a'aha

ka-	pa-	ku'a'a	= ha
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ku'a'a	= ha
3SUBJ	CAUS	instruct/suggest	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eāhā:īnīā

e-	āhai	= nīā
e- <sub>2</sub>	āhai	= dia
DIR.SG	younger.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

yapaku'a

enōhānā

y-	a-	paku'a	e-	nohana
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	paku'ua	e- <sub>1</sub>	nohana
3SUBJ	MOTION	throw	DIR	rubbish/leftovers
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yabakudE

icita

y-	aba-	kudE	i-	cita
i- <sub>2</sub>	aba-	kudE	i- <sub>1</sub>	tita
3SUBJ	MOTION	originate	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

yababaixa

y-	ab-	partial.redup.VbV-	ai	= ha
i- <sub>2</sub>	aba-	partial.redup-	ai <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eāhā:īnīā

e-	āhai	= nīā
e- <sub>2</sub>	āhai	= dia
DIR.SG	younger.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

**Free Eng** And then he commanded his younger brother, (that) he come there, and (that) he throw away the rubbish, so that his younger brother may come.

**Ind** Dan kemudian ia memerintahkan adik laki-lakinya, (bahwa) ia datang ke sana, dan (bahwa) ia membuang sampah, sehingga adik laki-lakinya bisa datang.

Ger Und dann befahl er seinem jüngeren Bruder, (daß) er dorthin komme, und (daß) er den Abfall fortwerfe, damit sein jüngerer Bruder komme.

<b>1.5 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamūkōōhã

ka-	muk-	kōo	= hã
ka- <sub>1</sub>	bu-	kōo	= ha
3SUBJ	INF	try/arrange	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ebohEdia

e-	bohE	= dia
e- <sub>1</sub>	bohE	= dia
DIR	spear	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabupa:i'ioha

ka-	bu-	pai'io	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	pai'io	= ha
3SUBJ	INF	throw(.spear)	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ouãhã:ĩnĩã

o-	u-	ãha:i	= nĩã
'o- <sub>1</sub>	u- <sub>1</sub>	ãha:i	= dia
PREP	OBL.SG	younger.sibling	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kakubouha

ka-	kub-	kou	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	kou	= ha
3SUBJ	INF	break	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eaEdia

e-	aE	= dia
e- <sub>1</sub>	aE	= dia
DIR	foot	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Then he tested his spear on his younger brother, (in that) he threw it at him, and he smashed his foot.

**Ind** Kemudian ia menguji tombaknya pada adik laki-laknya, (dimana) ia melemparkannya ke arah adiknya, dan ia menghancurkan kaki adiknya.

**Ger** Da versuchte er seinen Speer an seinem jüngeren Bruder, (indem) er damit nach ihm warf, und er zerschmetterte seinen Fuß.

<b>1.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabudohoixa

ka-	bu-	dohoi	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	dohoi	= ha
3SUBJ	INF	hear	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eāhãĩ ukaka

e-	ãha:i	u-	kaka
e- <sub>2</sub>	ãha:i	u- <sub>2</sub>	kaka
DIR.SG	younger.sibling	OBL	person
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

i'uE , kaha

i-	'uE	k-	aha
i- <sub>1</sub>	'uE	ki- <sub>3</sub>	aha:E
LOC	ocean	FOC	go/walk
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

badahua'a u'ai:yo

b-	ad + k-	kahua'a	u-	'a:iyo
ba-	aH-	kahua'a	u- <sub>2</sub>	'a:iyo
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	catch.with.net	OBL	fish
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ibaka u'uE

i-	baka	u-	'uE
i- <sub>1</sub>	baka <sub>3</sub>	u- <sub>2</sub>	'uE
LOC	opening.in.coral.reef	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaniẽ jada'ua'a .

k-	a-	niü	jada'ua'a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü	jada'ua'a
FOC	typical.of	name	name.of.sea.area
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	nprop

**Free Eng** At that the (other) younger brother, the man by the sea, who had gone to catch fish in the shipping-lane of the sea, which was called Dada'Ia'a, heard (it).

**Ind** Saat itu adik laki-laki (yang lainnya), di tepi laut, yang sedang pergi menangkap ikan di jalur pelayaran laut, yang disebut Dada'Ia'a, mendengarnya.

**Ger** Da hörte der (andere) jünnere Bruder, der Mann am Meer (es), der gegangen war, um Fische in der Fahrrinne des Meeres zu fangen, die Dada'Ia'a hieß.

**1.7 Word** kabu'uaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ouāhā:īnīā

o-		u-	āha:i	= nīā
'o- <sub>1</sub>		u- <sub>1</sub>	āha:i	= dia
PREP		OBL.SG	younger.sibling	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kaha:i'i kamīnā'ā:ūāhā

kaha:i'i	ka-	m-	ina'a:ua	-ha
kaha:i'i	ka- <sub>1</sub>	bu-	ina'a:ua	-a <sub>1</sub>
one	3SUBJ	INF	climb	FUT/VOL
num	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

ixē'ā

		ukuo		
i-	hē'a	u-	kuo	
i- <sub>1</sub>	hē'a	u- <sub>2</sub>	kuo	
LOC	treetop	OBL	tree/pole	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kanīē

		eka'a'aho		
k-	a-	niū	e-	ka'a'aho
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niū	e- <sub>1</sub>	ka'a'aho
FOC	typical.of	name	DIR	ka'a'aho.tree
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** He spoke to his one younger brother, he (should) climb into the crown of the tree called eka'a'aho.

**Ind** Ia berbicara kepada salah satu adik laki-lakinya, ia (harus) naik ke puncak pohon yang disebut eka'a'aho.

**Ger** Er sprach zu seinem einen jüngerer Bruder, er (solle) in den Wipfel des Baumes namens eka'a'aho steigen.

<b>2.1 Word</b>	2	.	kamēnāmīxā		
<b>Morphemes</b>	2		ka-	m-	Enami = hā
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ka- <sub>1</sub>	bu-	Enami = ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		3SUBJ	INF	look.for EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

ekaka			hoo	bia	
e-	kaka		hoo	b-	ia
e- <sub>1</sub>	kaka		hoo <sub>2</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>
DIR	person		AUX.perf	INF	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'uE

i-	'uE	
i- <sub>1</sub>	'uE	
LOC	ocean	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** 2. He saw from up (there), (that) there were people by the sea.

**Ind** 2. Ia melihat dari atas (sana), (bahwa) ada orang di tepi laut.

**Ger** 2. Er sah von oben, (daß) sich Leute am Meer befanden.

<b>2.2 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kipuakaha			daha:E	
ki-	puaka	= ha	d-	aha:E
ki- <sub>2</sub>	puaka	= ha	da- <sub>1</sub>	aha:E
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iñāhā		ukaka	
i-	ñaha	u-	kaka
i- <sub>1</sub>	iñaha	u- <sub>2</sub>	kaka
LOC	place	OBL	person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

i'uE

i-	'uE	
i- <sub>1</sub>	'uE	
LOC	ocean	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** At that they set out, and they went to the place-of-being of the people by the sea.

**Ind** Kemudian mereka berangkat, dan mereka pergi ke tempat orang-orang itu berada di tepi laut.

**Ger** Da brachen sie auf, und sie gingen an den Aufenthaltsort der Menschen am Meer.

### 2.3 Word kabupuduha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pudu	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pudu <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	beat/kill	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ekaka		hōmō'ō	kaha:E	
e-	kaka	hōmo'o	k-	aha:E
e- <sub>1</sub>	kaka	hōmo'o	ki- <sub>3</sub>	aha:E
DIR	person	RELPRO.PL	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
i'uE				
i-	'uE			
i- <sub>1</sub>	'uE			
LOC	ocean			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
ikanã:ĩñã'ã:ẽñã				
i-	kanaiña	-a	= :ẽñã	
i- <sub>2</sub>	kanaiña	-a'a <sub>1</sub>	= da'a	
3SUBJ	disappear	APPL.goal/inst	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	adv	

**Free Eng** He killed the people, who went to the sea; he destroyed (them) all.

**Ind** Ia membunuh orang-orang, yang pergi ke laut; ia menghancurkan (mereka) semua.

**Ger** Er tötete die Leute, die ans Meer gingen; er vernichtete alle.

### 2.4 Word kabupudu

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pudu
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pudu <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	beat/kill
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
eki'akEo		kaha:i'i	,
e-	ki'akEo	kaha:i'i	
e- <sub>2</sub>	ki'akEo	kaha:i'i	
DIR.SG	pregnant.woman	one	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	



kabūdaha

ka-	b-	ùda	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ùda	= ha
3SUBJ	INF	put/keep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eaEdia ; cita

e-	aE	= dia	i-	cita
e- <sub>1</sub>	aE	= dia	i- <sub>1</sub>	tita
DIR	foot	3SG.POSS	LOC	PRON.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

ia nō'ōnĩ .

i-	ia	no'oni
i- <sub>2</sub>	ia <sub>1</sub>	no'oni
3SUBJ	exist/stay	now
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

**Free Eng** He (also) killed a pregnant-woman, (and) he put his foot there; it is now (still) there.

**Ind** Ia (juga) membunuh seorang wanita hamil, (dan) ia menginjakkan kakinya di sana; sekarang (masih) di sana.

**Ger** Er tötete (auch) eine Schwangere, (und) er stellte seinen Fuß dorthin; er ist jetzt (noch) vorhanden.

## 2.5 Word kabapadixa

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	apadi	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	apadi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	be/become	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'ea		ekaka		hēmō'ō
e-	'ea	e-	kaka	hēmo'o
e- <sub>1</sub>	'ea	e- <sub>1</sub>	kaka	hēmo'o
DIR	stone	DIR	person	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

edipudu		ukE'Epa	
e-	di-	pudu	u- kE'Epa
e- <sub>1</sub>	di-	pudu <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub> kE'Epa
DIR	PASS	beat/kill	OBL bird/animal
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kaniẽ			ehuo'o	
k-	a-	niù	e-	huo'o
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>	huo'o
FOC	typical.of	name	DIR	huo'o.bird
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And the person, who was killed by the bird named ehuo'o, became a stone.

**Ind** Dan orang yang terbunuh oleh burung bernama ehuo'o, menjadi batu.

**Ger** Und der Mensch, der von dem Vogel namens ehuo'o getötet wurde, wurde ein Stein.

<b>3.1 Word</b>	XXII
<b>Morphemes</b>	XXII
<b>Lex. Entries</b>	***
<b>Lex. Gloss</b>	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***

**Free Eng** XXII.

**Ind** XXII.

**Ger** XXII.

<b>3.2 Word</b>	eküda'ayo
<b>Morphemes</b>	e- küda'a -yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> küda'a -o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR tell NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

uhuda		kaha:i'i
u-	huda	kaha:i'i
u- <sub>1</sub>	huda	kaha:i'i
OBL.SG	female	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num
enĩnõõ		uko'E'E
e-	ni- noo	u- ko'E'E
e- <sub>1</sub>	di- noo	u- <sub>2</sub> ko'E'E
DIR	PASS eat	OBL demon
v:VNomArt	v:(PASS) v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** Tale of a woman, who was eaten by the devil.

**Ind** Kisah seorang wanita, yang dimakan oleh iblis.

**Ger** Erzählung von einer Frau, die vom Teufel gefressen wurde.

<b>3.3 Word</b>	1	.	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	1	e-	küda'a	-yo	
<b>Lex. Entries</b>	numeral	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	
<b>Lex. Gloss</b>	num	DIR	tell	NOM.patient	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	
uhuda			kaha:i'i	,	kinõ'õ:i'ĩě
u-	huda		kaha:i'i	ki-	no'oi'ie
u- <sub>1</sub>	huda		kaha:i'i	ki- <sub>3</sub>	no'oi'ie
OBL.SG	female		one	FOC	in.this.way
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		num	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3
eaha:Edia			:	kia	
e-	aha:E	= dia		kia	
e- <sub>1</sub>	aha:E	= dia		kia <sub>1</sub>	
DIR	go/walk	3SG.POSS		3SG.PRO	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		pro	
kikia			iuba	,	
ki-	kia		i-	uba	
ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>		i- <sub>1</sub>	uba	
FOC	exist/stay		LOC	house	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
bE			dadudia		
bE		^0-	dadu		= dia
bE		e- <sub>2</sub>	dadu		= dia
because/the.reason.why		DIR.SG	husband		3SG.POSS
conn		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro
kaha:E			i'uE	,	
k-	aha:E		i-	'uE	
ki- <sub>3</sub>	aha:E		i- <sub>1</sub>	'uE	
FOC	go/walk		LOC	ocean	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
yabaiyada'a					i'uE
y-	aba-	iya	= da'a	i-	'uE
i- <sub>2</sub>	aba-	ia <sub>1</sub>	= da'a	i- <sub>1</sub>	'uE
3SUBJ	MOTION	exist/stay	PREDICATE	LOC	ocean
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng 1.** As follows is the proceeding of the tale of a woman: She was at home, because her husband had gone to the sea, and he had stayed at the sea.

**Ind 1.** Berikut ini adalah kisah wanita tersebut: Ia berada di rumah, karena suaminya pergi

ke laut dan tinggal di tepi laut.

Ger 1. Folgendermaßen ist der Hergang der Erzählung von einer Frau : Sie war zuhause, weil ihr Mann ans Meer gegangen war, und er war am Meer geblieben.

<b>3.4 Word</b>	kako'a'aixaha		
<b>Morphemes</b>	ka-	ko'a'aiha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	ko'a:iha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	night	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edopo

e-	dopo
e- <sub>1</sub>	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kamāhā:ōhōhā

ka-	m-	ahā:o	= hā
ka- <sub>1</sub>	bu-	ahāho	= ha
3SUBJ	INF	fearful	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda

e-	huda
e- <sub>2</sub>	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kabūadixa

ka-	b-	ūadi	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ūadi	= ha
3SUBJ	INF	search	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

kiE'uaha:o

e-	ki + e-	'ua	-ha:o	kūkūhūū	kia
e- <sub>1</sub>	ki- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	-o	kūkūhūū	kia <sub>1</sub>
DIR	3SG.POSS	speak	NOM.patient	as.if	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	conn	pro

ka'a'ānō

k-	a'a + 'Vglott-	'āno
ki- <sub>3</sub>	a'a-	'āno
FOC	have.or.be.characterized.by	friend
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)

Free Eng And when night fell, at that the woman was frightened, she (sought her words=)

spoke, as if she had a companion.

**Ind** Dan ketika malam tiba, wanita itu ketakutan, ia (mencari kata-kata untuk =) berbicara, seolah-olah ia ada teman bersamanya.

**Ger** Und als es Nacht wurde, da war die Frau ängstlich, sie (suchte ihre Worte =) redete, als ob sie einen Gefährten besitze.

<b>3.5 Word</b>	kapahuhuduha				kaha:i'i
<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	huhudu	= ha	kaha:i'i
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	huhudu	= ha	kaha:i'i
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	CAUS	roll	EMPH	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	num

e-puao		yaha:E	
e-	puao	y-	aha:E
e- <sub>1</sub>	puao	i- <sub>2</sub>	aha:E
DIR	coconut.shell.cup	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'akaruba	.
i-	'akaruba
i- <sub>1</sub>	akaruba
LOC	door.of.house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** She rolled a coconut-shell back and forth, (and) she went to the door:

**Ind** Ia menggulung batok kelapa bolak-balik, (dan) ia pergi ke pintu:

**Ger** Sie rollte eine Kokoschale hin und her, (und) sie ging an die Tür :

<b>3.6 Word</b>	" aha	kaha	
<b>Morphemes</b>	aha	k-	aha
<b>Lex. Entries</b>	aha:E	ki- <sub>3</sub>	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	go/walk	FOC	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

bakau		eubaka	
ba-	kau	e-	uba = ka
ba-	kao	e- <sub>1</sub>	uba = ka
MOTION.INF	cover.up/close	DIR	house 1INCL.PL.POSS
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

, ka'uoho	!"
ka-	'uoho
ka- <sub>3</sub>	'uoho
1INCL.PL.SUBJ	lie/sleep
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** "Go and lock our house, we want to sleep (let us sleep)!"

**Ind** "Pergi dan kunci rumah kami, kami ingin tidur (biarkan kami tidur)!"

**Ger** "Geh und verschlieÙe unser Haus, wir wollen schlafen!"

<b>3.7 Word</b>	§	bE			hoo
<b>Morphemes</b>		bE			hoo
<b>Lex. Entries</b>		bE			hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		because/the.reason.why			AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn			v.aux
buododa'a eapõõ					
buodo	= da'a	e-	a + CV-		põo
buodo	= da'a	e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>		põo <sub>1</sub>
long	PREDICATE	DIR	NOM.gerund		night/dark
v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	v:(GERUND)		v1&2 (Class1&2) 3
udopo , kaha:ixa					
u-	dopo		k-	ahai	= ha
u- <sub>2</sub>	dopo		ka- <sub>1</sub>	aha:E	= ha
OBL	ground/earth		3SUBJ	go/walk	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv
pahuhudu epuao					
pa-	huhudu	e-		puao	
pa- <sub>1</sub>	huhudu	e- <sub>1</sub>		puao	
CAUS	roll	DIR		coconut.shell.cup	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
e'ana yaha:E					
e-	'ana		y-	aha:E	
e- <sub>1</sub>	'ana		i- <sub>2</sub>	aha:E	
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	go/walk	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
i'uohoadia .					
i-	'uoho	-o + a		= dia	
i- <sub>1</sub>	'uoho	-a <sub>2</sub>		= dia	
LOC	lie/sleep	NOM.circumstance/location		3SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro	

**Free Eng** Because the night was already advanced, she rolled the coconut-shell to her sleeping-place again.

**Ind** Karena malam sudah larut, ia menggulingkan batok kelapa ke tempat tidurnya lagi.

**Ger** Weil die Nacht bereits weit fortgeschritten war, rollte sie jene Kokosshale wieder nach ihrer Schlafstelle.

<b>3.8 Word</b>	kabaiyo'o:ixa			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aiyo'o:i	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ayo'oi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	follow/obey	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yaha:E		yaba'uoho		
y-	aha:E	y-	aba-	'uoho
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>2</sub>	aba-	'uoho
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	MOTION	lie/sleep
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

**Free Eng** She followed it, so that she may sleep.

**Ind** Ia mengikutinya, sehingga ia bisa tidur.

**Ger** Sie folgte ihr, damit sie schlief.

<b>3.9 Word</b>	kabaixa			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	ai	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	come	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E				
e-		ko'E'E		
e- <sub>1</sub>		ko'E'E		
DIR		demon		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

yamãñõhõã				
y-	ama-	noo	= hõã	
i- <sub>2</sub>	aba-	noo	= ha	
3SUBJ	MOTION	eat	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ehuda		e'ana		
e-	huda	e-	'ana	
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** Then a devil came, and ate that woman up.

**Ind** Kemudian iblis datang, dan memakan wanita itu.

**Ger** Da kam ein Teufel, und er fraß jene Frau auf.

**3.10 Word** kaduhudaha

<b>Morphemes</b>	ka-	duhuda	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	duhuda	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	finish	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eõnõõ			uko'E'E	
e-	õ + No-	noo	u-	ko'E'E
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	noo	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
DIR	NOM.gerund	eat	OBL	demon
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			,
e-		'ana	
e- <sub>1</sub>		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

**kabupuakaha**

ka-	bu-	puaka	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	puaka	= ha
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

eko'E'E			,
e-		ko'E'E	
e- <sub>1</sub>		ko'E'E	
DIR		demon	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

**yaiyo'o:itaha**

y-	aiyo'oi	= da	= ha
i- <sub>2</sub>	ayo'oi	= da'a	= ha
3SUBJ	follow/obey	PREDICATE	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	adv

dadu			uhuda
ˆ0-	dadu		u-           huda
e- <sub>2</sub>	dadu		u- <sub>1</sub> huda
DIR.SG	husband		OBL.SG     female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)



hēmō'ō	enōññã		
hēmo'o	e-	noo	= nã
hēmo'o	e- <sub>1</sub>	noo	= dia
RELPRO.SG	DIR	eat	3SG.POSS
relpro	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

eko'E'E		e'ana	
e-	ko'E'E	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** After the devouring of the devil was ended, the devil set out on his way, (so that) he may follow the husband of the women, who was eaten by (that devil=) him.

**Ind** Setelah selesai memangsa, iblis itu pun berangkat, (kemudian) ia mengikuti suami dari wanita, yang dimakan olehnya (iblis).

**Ger** Nachdem das Auffressen des Teufels beendet war, machte sich der Teufel auf den Weg, (damit) er dem Manne der Frau folge, die von (jenem Teufel =) ihm gefressen wurde.

<b>4.1 Word</b>	2
<b>Morphemes</b>	2
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

yabaicixixa

y-	ab-	a-	ici	-hi	= ha
i- <sub>2</sub>	aba-	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i	= ha
3SUBJ	MOTION	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrfx)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

ekaka

e-	kaka
e- <sub>1</sub>	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'aha:ona

k-	a'a-	ha:ona
ki- <sub>3</sub>	a'a-	hona
FOC	have.or.be.characterized.by	wife
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

ouhuda

o-	u-	huda
'o <sub>-1</sub>	u <sub>-1</sub>	huda
PREP	OBL.SG	female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	= ha	'oo
ka <sub>-1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	'õo
3SUBJ	INF	speak	EMPH	yes!
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	interj

kaiya

kaiya	- <sup>0</sup>	idita	i-	tita
ia <sub>1</sub>	- <sup>0</sup>	i <sub>-1</sub>	i <sub>-1</sub>	tita
exist/stay.IMP	IMP.2SG.SUBJ	LOC		PRON.MEDIAL
v1 (Class1)	v:VSuffImp	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv

u'ai

u'-	ai
'u <sub>-2</sub>	ai <sub>1</sub>
1SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng 2.** He called the man, who was married to that woman, (and) he spoke: "Alright, stay there, I am coming!"

**Ind 2.** Ia memanggil laki-laki tersebut, yang menikahi wanita itu, (dan) ia berbicara: "Baiklah, tetap di sana, aku datang!"

**Ger 2.** Er rief den Mann, der mit jener Frau verheiratet war, (und) er sprach : "Wohlan, bleibe dort, ich komme !"

#### 4.2 Word § kamũnã'ãhã

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	na'a	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	na'a	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'aiyo		akodu	,
e-	'a:iyo	akodu	
e- <sub>1</sub>	'a:iyo	'akodu	
DIR	fish	three	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	

kabudodoha ,

ka-	bu-	dodo	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	dodo	= ha
3SUBJ	INF	grasp/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kaba:i'io'ia'aha

ka-	b-	ai'io'i	-i + a'a	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ayo'oi	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	follow/obey	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ouko'E'E ,

o-		u-		ko'E'E
'o- <sub>1</sub>		u- <sub>2</sub>		ko'E'E
PREP		OBL		demon
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

dibaha:Eha .

di-	b-	aha:E	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

**Free Eng** At that he took three fish, he grasped them, and he followed the devil; they set out on their way.

**Ind** Saat itu si suami mengambil tiga ikan, ia menangkapnya, dan ia mengikuti si iblis; mereka pun berangkat.

**Ger** Da nahm er drei Fische, er ergriff sie, und er folgte dem Teufel; sie machten sich auf den Weg.

**4.3 Word** kEaba'a ipühai

<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	i-	pühai
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	i- <sub>2</sub>	pühai
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epanēē			hii	kia	.
e-	pa-	nee	hii	kia	
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nee	hii <sub>2</sub>	kia <sub>1</sub>	
DIR	RECIP	close/near	and/with	3SG.PRO	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn	pro	

**Free Eng** But he could not approach him.

**Ind** Tapi ia tidak bisa mendekatinya.

**Ger** Aber er vermochte sich ihm nicht zu nähern.

<b>4.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa				kia
ka-	b-	ai	= ha	kia
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	come	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

eamākā'ā:ũā'ā				
e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- <sub>1</sub>	aH-	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

eko'E'Eda'a				kia	,
e-		ko'E'E = da'a		kia	
e- <sub>1</sub>		ko'E'E = da'a		kia <sub>1</sub>	
DIR		demon	PREDICATE	3SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	adv	pro	

bE		kEaba'a		
bE		kEa	= ba'a	
bE		kEo	= ba'a	
because/the.reason.why		NEG	INTENSIVE	
conn		v2 (Class2) 3	adv	

ipūhai	
i-	pūhai
i- <sub>2</sub>	pūhai
3SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eapanẽẽ				hii	kia	.
e-	a-	pa-	nee	hii	kia	
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	pa <sub>-1</sub>	nee	hii <sub>2</sub>	kia <sub>1</sub>	
DIR	NOM.gerund	RECIP	close/near	and/with	3SG.PRO	
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn	pro	

**Free Eng** And thus he had the thought, (that) he might be the devil, because he could not approach him.

**Ind** Dan dengan demikian ia pun berpikir, (bahwa) ini mungkin iblis, karena ia tidak bisa mendekatinya.

**Ger** Und deshalb kam ihm der Gedanke, (daß) er der Teufel sei, weil er sich ihm nicht zu nähern vermochte.

#### 4.5 Word kabudapuha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	dapu	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	dapu	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	release/let.go	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'aiyo		e'ana	
e-	'a:iyo	e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'a:iyo	e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	fish	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ibaka		uboo	,
i-	baka	u-	boo
i <sub>-1</sub>	baka <sub>3</sub>	u <sub>-2</sub>	boo
LOC	opening.in.coral.reef	OBL	water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

#### kabaha:Eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka <sub>-1</sub>	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

#### iubadia

i-	uba	= dia
i <sub>-1</sub>	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

yabapuaaha

y-	aba-	pua	= ha
i- <sub>2</sub>	aba-	pua <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

honãñã				hoo
ʔ-	hona		= nã	hoo
e- <sub>2</sub>	hona		= dia	hoo <sub>2</sub>
DIR.SG	wife		3SG.POSS	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		v.aux

kuinãñã		hoo	ba'ao	
kuina	= nã'ã	hoo	b-	a'ao
kuina	= da'a	hoo <sub>2</sub>	bu-	a'ao
trust/true	PREDICATE	AUX.perf	INF	die
v2 (Class2)	adv	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

enñõõ			uko'E'E	
e-	ni-	noo	u-	ko'E'E
e- <sub>1</sub>	di-	noo	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
DIR	PASS	eat	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** He let go of the fish in the shipping-lane of the sea (and) went home, so that he may see, (whether) his wife had really already died, (because) she was eaten by the devil.

**Ind** Ia melepaskan ikan di jalur pelayaran laut (dan) pulang ke rumah, agar ia bisa melihat, (apakah) istrinya benar-benar sudah meninggal, (karena) dimakan oleh si iblis.

**Ger** Er ließ die Fische in der Fahrrinne des Meeres los (und) ging nach Hause, damit er sehe, (ob) seine Frau tatsächlich bereits gestorben war, (weil) sie vom Teufel gefressen wurde.

<b>4.6 Word</b>	icita	
<b>Morphemes</b>	i-	cita
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>1</sub>	tita
<b>Lex. Gloss</b>	LOC	PRON.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

ehadühüda

e-	ha + CV-	dühüda
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	dühüda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uküda'ayo			e'ana	
u-	küda'a	-yo	e-	'ana
u <sub>-2</sub>	küda'a	-o	e <sub>-1</sub>	'ana
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** There is the end of the tale.

**Ind** Inilah akhir dari kisah tersebut.

**Ger** Dort ist das Ende der Erzählung.

<b>5.1 Word</b>	XXIII	.
<b>Morphemes</b>	XXIII	
<b>Lex. Entries</b>	***	
<b>Lex. Gloss</b>	***	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	

**Free Eng** XXIII.

**Ind** XXIII.

**Ger** XXIII.

<b>5.2 Word</b>	eküda'ayo		
<b>Morphemes</b>	e-	küda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	küda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		emãñĩ	
u-	kaka	e-	mani
u <sub>-2</sub>	kaka	e <sub>-2</sub>	mani
OBL	person	DIR.SG	male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

eduki			uko'E'E		hii
e-	d-	uki	u-	ko'E'E	hii
e <sub>-1</sub>	di-	oki	u <sub>-2</sub>	ko'E'E	hii <sub>2</sub>
DIR	PASS	pull.out	OBL	demon	and/with
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn

eměná:ũhũã

e-	mena:uhua
e- <sub>1</sub>	mena:uhua
DIR	board
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Tale of a man, who was dragged away by the devil by means of a board.

**Ind** Kisah seorang laki-laki, yang diseret oleh iblis melalui sebuah papan.

**Ger** Erzählung von einem Manne, der von einem Teufel mittels eines Brettes fortgezogen wurde.

<b>5.3 Word</b>	1	.	kabukixE			
<b>Morphemes</b>	1	ka-	b-	uki	= hE	
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	bu-	oki	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	INF	pull.out	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	

eko'E'E		ekaka			
e-	ko'E'E	e-		kaka	
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	e- <sub>1</sub>		kaka	
DIR	demon	DIR		person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

e'ana					
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

kakubodEha					
ka-	kub-	korE		= ha	
ka- <sub>1</sub>	bu-	korE		= ha	
3SUBJ	INF	carry.on.shoulder		EMPH	
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)		adv	

kamũná'ã			yaha:E		
ka-	mu-	na'a	y-	aha:E	
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	i- <sub>2</sub>	aha:E	
3SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	go/walk	
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	

ixEdia					
i-	hEdi	-a			
i- <sub>1</sub>	hEdi <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>			
LOC	go.to.beach	NOM.circumstance/location			
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)			



uhuao ,  
 u- huao  
 u-<sub>2</sub> hao  
 OBL water.edge  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

yapa'uohoha

y-	a-	pa-	'uoho	= ha
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'uoho	= ha
3SUBJ	MOTION	CAUS	lie/sleep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

itita .

i-	tita
i- <sub>1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

**Free Eng** 1. The devil dragged that person away, he lifted him up, brought him to the beach of the bank (of the sea) and laid (him) down there.

**Ind** 1. Iblis menyeret orang itu jauh, ia mengangkatnya, membawanya ke pantai di tepian (laut) dan membaringkan(nya) di sana.

**Ger** 1. Der Teufel zog jenen Menschen fort, er hob ihn hoch, brachte ihn nach dem Strand des (Meeres-)Ufers und legte (ihn) dort nieder.

#### 5.4 Word kabüadixa

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	üadi	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	üadi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	search	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kiEkēmō .

e-	ki + e-	kēmo
e- <sub>1</sub>	ki- <sub>1</sub>	kēmo
DIR	3SG.POSS	weapon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

**Free Eng** Then he sought himself a weapon.

**Ind** Kemudian ia mencari senjata untuk dirinya sendiri.

**Ger** Dann suchte er sich eine Waffe.

<b>5.5 Word</b>	kabupua		
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'oki	kEaba'a		
i-	'oki	kEa	= ba'a
i- <sub>1</sub>	'oki <sub>1</sub>	kEo	= ba'a
LOC	beach	NEG	INTENSIVE
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	adv

ekuo	ku'uoho		
e-	kuo	kV + 'V-	'uoho
e- <sub>1</sub>	kuo	ki- <sub>3</sub>	'uoho
DIR	tree/pole	FOC	lie/sleep
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

itita	.		
i-	tita		
i- <sub>1</sub>	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

**Free Eng** He saw, (that) no trees lay there by the bank.

**Ind** Ia melihat, (bahwa) tidak ada pohon yang tergeletak di tepian laut.

**Ger** Er sah, (daß) dort am Ufer keine Bäume lagen.

<b>5.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa				
ka-	b-	ai	= ha	
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	
3SUBJ	INF	come	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

eamākā'ā:ũā'ānĩā

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- <sub>1</sub>	aH-	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
= nĩā				
= dia				
3SG.POSS				
pro				

**Free Eng** And thus he had a thought.

**Ind** Dan kemudian sebuah pikiran pun terlintas di benaknya.

**Ger** Und deshalb kam ihm ein Gedanke.

<b>5.7 Word</b>	kabupúaaha				kahai'i
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	púa	= ha	kahai'i
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	púa <sub>1</sub>	= ha	kahai'i
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

e'aa		uamēē	
e-	'aa	u-	amee
e- <sub>1</sub>	'aa	u- <sub>2</sub>	amee
DIR	bone/frame	OBL	giant.clam
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ki'uoho		ixoo	
ki + 'V-	'uoho	i-	hoo
ki- <sub>3</sub>	'uoho	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
FOC	lie/sleep	LOC	place.inside
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'uE		ipoko	
u-	'uE	i-	poko
u- <sub>2</sub>	'uE	i- <sub>1</sub>	poko <sub>1</sub>
OBL	ocean	LOC	interior/deep.place
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** He saw the (bone=) shell of a giant-shellfish, which lay at the bottom of the sea.

**Ind** Ia melihat (tulang =) cangkang kerang raksasa, yang terletak di dasar laut.

**Ger** Er sah die (Knochen =) Schale ewer Riesenmuschel, die im Meere auf dem Grunde lag.

**5.8 Word Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

kamũkĩnõkĩxã					, kia
ka-	muk-	kito	-ki	= hã	kia
ka- <sub>1</sub>	bu-	kitũ	-i	= ha	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	submerged	APPL.loc/source	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	pro

kipai'ioa

ki-	pai'io	-o + a
ki- <sub>3</sub>	pai'io	-a <sub>1</sub>
FOC	throw(.spear)	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALopt)

i'aa		uudu	
i-	'aa	u-	udu
i- <sub>1</sub>	'aa	u- <sub>2</sub>	udu
LOC	bone/frame	OBL	head
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukaka		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- <sub>2</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** He dived (for it), and he speared at the (head-bone=) skull of that person (with it).

**Ind** Ia menyelam (untuk mengambil cangkang itu), dan ia menusuk tengkorak (tulang kepala =) orang itu (dengan cangkang itu).

**Ger** Er tauchte (danach), und er speerte (damit) nach dem (Kopf-Knochen =) Schädel jenes Menschen.

**5.9 Word** kapixoaha

<b>Morphemes</b>	ka-	pihoa	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pihoa	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	foam.up	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'uE		edi'obu		
e-	'uE	e-	di-	'obu
e- <sub>1</sub>	'uE	e- <sub>1</sub>	di-	'obu
DIR	ocean	DIR	PASS	do/build
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

uko'E'E

u-	ko'E'E
u- <sub>2</sub>	ko'E'E
OBL	demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** The sea sprayed up because of the devil.

**Ind** Laut terciprat oleh iblis.

**Ger** Das Meer spritzte durch den Teufel auf.

**5.10 Word** kamãhêmõixã

<b>Morphemes</b>	k-	ama-	hěmoi	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	aba-	hěmoi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	MOTION	spray	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv

ekaka

edipa'uoho

e-	kaka	e-	di-	pa-	'uoho
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	'uoho
DIR	person	DIR	PASS	CAUS	lie/sleep
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uko'E'E

u-	ko'E'E
u- <sub>2</sub>	ko'E'E
OBL	demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** And it sprayed the person, whom the devil had laid down.

**Ind** Dan itu mengenai orang, yang telah dibaringkan oleh iblis itu.

**Ger** Und es bespritzte den Menschen, den der Teufel hingelegt hatte.

**5.11 Word** kamũhěkũhã

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	hěku	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	hěku	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	sit	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kabupua

hoo

mõhõnã'ã

ka-	bu-	pua	hoo	moho	= nã'ã
ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	moho	= da'a
3SUBJ	INF	see/look.for	AUX.perf	different	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux	v2 (Class2)	adv

eñāhñā

e-	ñaha	=	nñā
e <sub>-1</sub>	iñaha	=	dia
DIR	place	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

**Free Eng** (Then) he sat up and saw, that his place-of-being was a different one.

**Ind** (Kemudian) ia duduk dan melihat, bahwa tempatnya berbeda.

**Ger** (Da) setzte er sich hin und sah, daß sein Aufenthaltsort ein anderer war.

### 5.12 Word kabupuaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua	=	ha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	run	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	
ekaka		, bE			kia
e-	kaka	bE			kia
e <sub>-1</sub>	kaka	bE			kia <sub>1</sub>
DIR	person	because/the.reason.why			3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn			pro

hoo	māhā:ōhō		i'ioo	uko'E'E	
hoo	m-	ahā:oho	i'ioo	u-	ko'E'E
hoo <sub>2</sub>	bu-	ahāho	i'iōo	u <sub>-2</sub>	ko'E'E
AUX.perf	INF	fearful	PREP	OBL	demon
v.aux	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** The man ran away, because he was frightened of the devil.

**Ind** Laki-laki itu melarikan diri, karena ia takut pada si iblis.

**Ger** Der Mann lief fort, weil er vor dem Teufel ängstlich war.

### 5.13 Word kamūnā'āhā

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	na'a	=	hā
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	na'a	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	

kiEkēmō				e'ea	
e-	ki + e-	kēmō	e-		'ea
e <sub>-1</sub>	ki <sub>-1</sub>	kēmō	e <sub>-1</sub>		'ea
DIR	3SG.POSS	weapon	DIR		stone
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

**Free Eng** He took as his weapon a stone.

**Ind** Laki-laki itu mengambil batu sebagai senjatanya.

**Ger** Er nahm als seine Waffe einen Stein.

<b>5.14 Word</b>	kamõmõhã			
<b>Morphemes</b>	ka-	m-	õmo	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	õmo	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	wait.for/look.after/guard	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E

e- ko'E'E

e-<sub>1</sub> ko'E'E

DIR demon

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** (Then) he lay in wait for the devil.

**Ind** (Kemudian) ia berbaring menunggu si iblis.

**Ger** (Dann) lauerte er dem Teufel auf.

<b>5.15 Word</b>	kabaixa			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	ai	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	come	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E , kaiyo'oi kia ,

e- ko'E'E k- aiyo'oi kia

e-<sub>1</sub> ko'E'E ka-<sub>1</sub> ayo'oi kia<sub>1</sub>

DIR demon 3SUBJ follow/obey 3SG.PRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) pro

kapai'ioha e'ea i'ioo

ka- pai'io = ha e- 'ea i'ioo

ka-<sub>1</sub> pai'io = ha e-<sub>1</sub> 'ea i'iõo

3SUBJ throw(.spear) EMPH DIR stone PREP

v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs prep

uko'E'E

u- ko'E'E

u-<sub>2</sub> ko'E'E

OBL demon

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** (When) the devil came, he followed him, and he threw the stone at the devil.

**Ind** (Ketika) iblis datang, ia mengikutinya, dan ia melemparkan batu ke arah si iblis.

Ger (Als) der Teufel kam, folgte er ihm, und er warf den Stein nach dem Teufel.

<b>5.16 Word</b>	" mēō
<b>Morphemes</b>	mEo
<b>Lex. Entries</b>	mEo
<b>Lex. Gloss</b>	why?/do.what?
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv

upa:i'ioda			i'ioo'o:u	?
u-	pa:i'io	= da	i'ioo	-'V:u
u <sub>-3</sub>	pa:i'io	= da'a	i'iōo	-'Vu
2SUBJ	throw(.spear)	PREDICATE	PREP	1SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** "Why do you throw at me?"

**Ind** "Mengapa engkau melemparku?"

**Ger** "Warum wirfst du nach mir?"

<b>5.17 Word</b>	kEaba'a
<b>Morphemes</b>	kEa = ba'a
<b>Lex. Entries</b>	kEo = ba'a
<b>Lex. Gloss</b>	NEG INTENSIVE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3 adv

'uEbohE		!"
e-	'u + E-	bohE
e <sub>-1</sub>	'u <sub>-1</sub>	bohE
DIR	1SG.POSS	spear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

**Free Eng** I have no spear!"

**Ind** Aku tidak punya tombak! "

**Ger** Ich habe keinen Speer!"

<b>5.18 Word</b>	§ " hE	nā'ā
<b>Morphemes</b>	hE	na'a -^0
<b>Lex. Entries</b>	hE	na'a -^0
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	bring/take IMP.2SG.SUBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1 (Class1) v:VSuffImp

'o'EbohEnā'ā		
e-	'o' + E-	bohE = nā'ā
e <sub>-1</sub>	'o'-	bohE = da'a
DIR	2SG.POSS	spear PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs adv



edahaboa

e- dahaboa  
e-<sub>1</sub> dahaboa  
DIR pumice.stone  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'o'Eka'ai'io !" §  
e- 'o' + E- ka'ai'io  
e-<sub>1</sub> 'o'- ka'ai'io  
DIR 2SG.POSS spear  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) n:(PossPrefixN) subs

**Free Eng** "Alright, take yourself a spear; the edahaboa(-stone) shall be your spear!"

**Ind** "Baiklah, ambillah tombak untuk dirimu; (batu) edahaboa akan menjadi tombakmu!"

**Ger** "Wohlan, nimm dir einen Speer; der edahaboa(-Stein) sei dein Speer!"

**6.1 Word** 2 . ka  
**Morphemes** 2 ka  
**Lex. Entries** numeral ka  
**Lex. Gloss** num and  
**Lex. Gram. Info.** digit conn

e'anaha

e- 'ana = ha  
e-<sub>1</sub> 'ana = ha  
DIR DEM.MEDIAL EMPH  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

dipakaixa ki arua .  
di- pa- kai = ha ki arua  
ki-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> kai<sub>2</sub> = ha ki 'adua  
3PL.SUBJ RECIP throw EMPH 3PL.PRO two  
v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv pro num

**Free Eng** 2. And then they both threw at each other.

**Ind** 2. Dan kemudian mereka berdua saling melempar.

**Ger** 2. Und dann warfen sie beide nach einander.

**6.2 Word** kapai'ioha  
**Morphemes** ka- pai'io = ha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> pai'io = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ throw(.spear) EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

ekaka		i'ioo	uko'E'E	
e-	kaka	i'ioo	u-	ko'E'E
e- <sub>1</sub>	kaka	i'iõo	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
DIR	person	PREP	OBL	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

#### kabapu'uaha

k-	ab-	apu'ua	= ha
ka- <sub>1</sub>	aba-	apu'a	= ha
3SUBJ	MOTION	fall.down	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

iu'uoho			itita
i-	V-CV-	'uoho	i-
i- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	'uoho	i- <sub>1</sub>
LOC	NOM.gerund	lie/sleep	LOC
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)
			PRON.MEDIAL
			pro-adv

**Free Eng** (When) the person threw at the devil, he fell down and remained lying there.

**Ind** (Ketika) orang itu melempar iblis, ia terjatuh dan tetap terbaring di sana.

**Ger** (Als) der Mensch nach dem Teufel warf, fiel er hin und blieb dort liegen.

<b>6.3 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'anaᵛ	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupuaha				ekaka
ka-	bu-	pua	= ha	e-
ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>
3SUBJ	INF	run	EMPH	DIR
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				subs

hēmō'ō	kipapudu			hii
hēmō'o	ki-	pa-	pudu	hii
hēmō'o	ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	pudu <sub>1</sub>	hii <sub>2</sub>
RELPRO.SG	FOC	RECIP	beat/kill	and/with
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

eko'E'E					, yamã:ĩnã'ã:ũã
e-	ko'E'E	y-	ama:-	ina'a:ua	
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	i- <sub>2</sub>	aba-	ina'a:ua	
DIR	demon	3SUBJ	MOTION	climb	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ixě'ã		upitu	
i-	hě'a	u-	pidu
i- <sub>1</sub>	hě'a	u- <sub>2</sub>	pidu
LOC	treetop	OBL	pitu.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** At that the man, who fought with the devil, ran away, and he climbed into the crown of an epitu-tree.

**Ind** Pada saat itu, laki-laki yang berperang dengan iblis, lari, dan ia memanjat puncak pohon epitu.

**Ger** Da lief der Mann, der mit dem Teufel kämpfte, fort, und er kletterte in den Wipfel eines epitu-Baumes.

<b>6.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabahadoha

ka-	b-	ah-	ado	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	aH-	ado	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	feel	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

eko'E'E

, kabai'ioi

e-	ko'E'E	ka-	b-	ai'ioi
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	ka- <sub>1</sub>	bu-	ayo'oi
DIR	demon	3SUBJ	INF	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia , yaha:E

kia	y-	aha:E
kia <sub>1</sub>	i- <sub>2</sub>	aha:E
3SG.PRO	3SUBJ	go/walk
pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yabapua

kia

y-	aba-	pua	kia
i- <sub>2</sub>	aba-	pua <sub>1</sub>	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	MOTION	see/look.for	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ixamã:ĩnã'ã:ũã				ixẽ'ã	
i-	h-	ama:-	ina'a:ua	i-	hẽ'a
i- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	aba-	ina'a:ua	i- <sub>1</sub>	hẽ'a
LOC	NOM.gerund	MOTION	climb	LOC	treetop
v:VNomArt	v:(GERUND)	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukuo		kanĩẽ			
u-	kuo	k-	a-	niù	
u- <sub>2</sub>	kuo	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	
OBL	tree/pole	FOC	typical.of	name	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	

epaha:i'ũãhã	
e-	paha:i'ũaha
e- <sub>1</sub>	paha:i'ũaha
DIR	paha:iũaha.tree
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** At that the devil stood up, he followed him; he set out on his way, and he saw him in the top of the tree called epaha:i'ûâhâ, which he had climbed.

**Ind** Kemudian si iblis berdiri, ia mengikutinya; ia berangkat, dan ia melihatnya di atas pohon yang disebut epaha: i'ûâhâ, yang telah ia panjat.

**Ger** Da stand der Teufel auf, er folgte ihm; er machte sich auf den Weg, und er erblickte ihn im Wipfel des Baumes namens epaha:i'ũãhã, den er erklettert hatte.

<b>6.5 Word</b>	kamõhõhã		
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka		hoo		bia	
e-	kaka	hoo	b-	ia	
e- <sub>1</sub>	kaka	hoo <sub>2</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	
DIR	person	AUX.perf	INF	exist/stay	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

itEbE		,			
i-	tEbE				
i- <sub>1</sub>	tEbE				
LOC	place.above				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs				

kapaku'a'aha

ka-	pa-	ku'a'a	= ha
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ku'a'a	= ha
3SUBJ	CAUS	instruct/suggest	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekitahau , ixauda

e-	kitahau	i-	hau	= da
e- <sub>1</sub>	kitahau	i- <sub>2</sub>	hau <sub>1</sub>	= da'a
DIR	centipede	3SUBJ	bite	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E e'ana

e-	ko'E'E	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** And the man who was up (there), commanded a centipede, that he bite the devil.

**Ind** Dan laki-laki yang berada di atas (sana), memerintahkan seekor kelabang, untuk menggigit si iblis.

**Ger** Und der Mann, der sich oben befand, befahl einem Hundertfüßler, daß er den Teufel beiße.

<b>6.6 Word</b>	" koroa		i'ioo'o:u
<b>Morphemes</b>	kodoa	-^0	i'ioo -'V:u
<b>Lex. Entries</b>	kodoa	-^0	i'iõo -'Vu
<b>Lex. Gloss</b>	protected/appeased	IMP.2SG.SUBJ	PREP 1SG.OBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v1 (Class1)	v:VSuffImp	prep prep:(PObj)

na'apũãñũ !"

^0-	na'apũã	= nũ
e- <sub>2</sub>	na'apua	= du
DIR.SG	ancestor	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** "Spare me, your ancestor !"

**Ind** "Lepaskan aku, leluhurmu!"

**Ger** "Verschone mich, euren Vorfahren!"

<b>6.7 Word</b>	§ kanõ'õãhã
<b>Morphemes</b>	ka- no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub> no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

eici		uko'E'E	
e-	ici	u-	ko'E'E
e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
DIR	word/sound	OBL	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kikoroi

ki-	kodo	-i	
ki- <sub>3</sub>	kodoa	-i	
FOC	protected/appeased	APPL.loc/source	
v:(FOC)/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	
ekitahau		e'ana	
e-	kitahau	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	kitahau	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	centipede	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So were the words of the devil, whom the centipede spared.

**Ind** Begitulah kata-kata si iblis, yang dilepas kelabang.

**Ger** So waren die Worte des Teufels, den der Hundertfüßler verschonte.

## 6.8 Word

<b>Word</b>	kabupuaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	run	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		mě	hoo
e-	kaka	me	hoo
e- <sub>1</sub>	kaka	bE	hoo <sub>2</sub>
DIR	person	because/the.reason.why	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	v.aux

mānīkā		edopo	
m-	anika	e-	dopo
bu-	anika	e- <sub>1</sub>	dopo
INF	bright	DIR	ground/earth
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And at that the man fled, because it was already dawning (becoming light).

**Ind** Dan pada saat itu laki-laki tersebut melarikan diri, karena hari sudah fajar (menjadi terang).

**Ger** Und da floh der Mann, weil es bereits hell wurde.

<b>6.9 Word</b>	iñãñã'ã		
<b>Morphemes</b>	iñ-	aa	= nã'ã
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	aa	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	go	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

iubadia					yabaküda'a
i-	uba	= dia	y-	aba-	küda'a
i- <sub>1</sub>	uba	= dia	i- <sub>2</sub>	aba-	küda'a
LOC	house	3SG.POSS	3SUBJ	MOTION	tell
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'ioo	ka'ãnõñã				hõmõ'õ
i'ioo	ka-	'ãno	= nãã		hõmo'o
i'ioo	ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia		hõmo'o
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO.PL	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	

kaha:i'i	eka'udara		hii	kia	.
kaha:i'i	e-	ka'udara	hii	kia	
kaha:i'i	e- <sub>1</sub>	ka'udara	hii <sub>2</sub>	kia <sub>1</sub>	
one	DIR	village	and/with	3SG.PRO	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	pro	

**Free Eng** When he was home, he told (it) his friends, who were of a village with him.

**Ind** Sesampainya di rumah, ia memberi tahu (hal itu) kepada teman-temannya, yang satu desa dengannya.

**Ger** Als er sich zuhause befand, erzählte er (es) seinen Freunden, die eines Dorfes mit ihm waren.

<b>6.10 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapooha				edopo
ka-	poo	= ha	e-	dopo
ka- <sub>1</sub>	põo <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>	dopo
3SUBJ	night/dark	EMPH	DIR	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

, kibu'uohoha

ki-	bu-	'uoho	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	'uoho	= ha
3PL.SUBJ	INF	lie/sleep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

**Free Eng** And then, when it was night, they slept.

**Ind** Dan kemudian, saat malam tiba, mereka tidur.

**Ger** Und dann, als es Nacht war, schliefen sie.

### 6.11 Word kaba'aoha

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	a'ao	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	a'ao	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	die	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

e'ana

e-	kaka	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE

edixoo

bE	e-	di-	hoo
bE	e- <sub>1</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>
because/the.reason.why	DIR	PASS	AUX.perf
conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux

bahittoa'a

uko'E'E

b-	ahito	-o + a'a	u-	ko'E'E
bu-	ahito	-a'a <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
INF	spit/curse.someone	APPL.goal/inst	OBL	demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** That man died, because he was cursed by the devil.

**Ind** Laki-laki itu mati, karena ia dikutuk oleh si iblis.

**Ger** Jener Mann starb, weil er vom Teufel verflucht wurde.

### 6.12 Word kinõ'õähã

eiya

<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	e-	iya
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)



ukūda'ayo			ei'iE	
u-	kūda'a	-yo	e-	i'iE
u- <sub>2</sub>	kūda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So is the nature of this tale.

**Ind** Demikianlah akhir dari kisah ini.

**Ger** So ist das Wesen dieser Erzählung.

**7.1 Word** XXIV

**Morphemes** XXIV

**Lex. Entries** \*\*\*

**Lex. Gloss** \*\*\*

**Lex. Gram. Info.** \*\*\*

**Free Eng** XXIV.

**Ind** XXIV.

**Ger** XXIV.

**7.2 Word** ekūda'ayo

**Morphemes** e- kūda'a -yo

**Lex. Entries** e-<sub>1</sub> kūda'a -o

**Lex. Gloss** DIR tell NOM.patient

**Lex. Gram. Info.** v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ukaka		mō'ō	kahāpī	
u-	kaka	mo'o	k-	ahāpi
u- <sub>2</sub>	kaka	mo'o	ki- <sub>3</sub>	ahāpi
OBL	person	RELPRO	FOC	want
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

upa'E'Ei

u- pa- 'E'Ei

u-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> 'E'Ei

OBL RECIP copulate

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

**Free Eng** Tale of People, who wanted to commit adultery.

**Ind** Kisah orang-orang, yang ingin melakukan perzinahan.

**Ger** Erzählung von Leuten, die ehebrechen wollten.

<b>7.3 Word</b>	1	.	kikia		kahai'i
<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kahai'i
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kahai'i
<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num
eküda'ayo			ukaka		
e-	küda'a	-yo	u-		kaka
e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	u- <sub>2</sub>		kaka
DIR	tell	NOM.patient	OBL		person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
mõ'õ kahãpĩ			upa'E'Ei		
mo'o	k-	ahãpi	u-	pa-	'E'Ei
mo'o	ki- <sub>3</sub>	ahãpi	u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	'E'Ei
RELPRO	FOC	want	OBL	RECIP	copulate
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

**Free Eng** 1. There is a tale of a person, who wanted to commit adultery.

**Ind** 1. Ada kisah tentang seseorang yang ingin berzina.

**Ger** 1. Es gibt eine Erzählung von einem Menschen, der ehebrechen wollte.

<b>7.4 Word</b>	kapanãũha				hii
<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	nau	= ha	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	= ha	hii <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	RECIP	speak	EMPH	and/with
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	conn

'ãnõnĩã

ˆ0-	'ãno	= nĩã	
e- <sub>2</sub>	'ãno	= dia	
DIR.SG	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	
ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ki	kaha:Ea			
ki	k-	aha:E	-a	
ki	ki- <sub>3</sub>	aha:E	-a <sub>1</sub>	
3PL.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)	
pakoba		ianãpũã		
pa-	koba	i-	anapua	
pa- <sub>1</sub>	koba	i- <sub>1</sub>	anapua	
RECIPIENT	meet	LOC	tree.line.on.beach	
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
ixao		.		
i-	hao			
i- <sub>1</sub>	hao			
LOC	water.edge			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			

**Free Eng** He spoke (arranged) with his (female) friend, (that) they wanted to go, to meet by the forest-entrance by the sea-beach.

**Ind** Laki-laki ini berbicara (mengatur waktu) dengan teman (perempuan)nya, (bahwa) mereka ingin pergi, bertemu di pintu-masuk hutan di tepi pantai (laut).

**Ger** Er (be)sprach mit seiner Freundin, (daß) sie gehen wollten, um sich am Waldeseingang am Meeresstrand zu treffen.

<b>7.5 Word</b>	kE'anaha			
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	

kabiaha				kaha:i'i
ka-	b-	ia	= ha	kaha:i'i
ka- <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num
eko'E'E		kitohoi		
e-	ko'E'E	ki-		dohoi
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	ki- <sub>3</sub>		dohoi
DIR	demon	FOC		hear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

epanãũ			ukaka	arua	
e-	pa-	nau	u-	kaka	arua
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	u- <sub>2</sub>	kaka	'adua
DIR	RECIP	speak	OBL	person	two
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num

ně'ěñĩ

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng** At that a (female) demon heard the conversation of these two people from before.

**Ind** Saat itu seorang iblis (wanita) mendengar percakapan dua orang ini dari sebelumnya.

**Ger** Da hörte eine Dämonin das Gespräch der beiden Menschen von vorhin.

## 7.6 Word kabaha:Eha

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E		ixao		,
e-	ko'E'E	i-	hao	
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	i- <sub>1</sub>	hao	
DIR	demon	LOC	water.edge	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

ikuhEditaha

i-	kuhEdi	= da	= ha
i- <sub>2</sub>	kuhEdi	= da'a	= ha
3SUBJ	replace	PREDICATE	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	adv

ehuda		hēmō'ō	
e-	huda	hēmō'o	
e- <sub>2</sub>	huda	hēmō'o	
DIR.SG	female	RELPRO.SG	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	

kipakěñě			hii
ki-	pa-	kěne	hii
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kěne <sub>2</sub>	hii <sub>2</sub>
FOC	ANTIPASS.pa	take.leave	and/with
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn

ekaka		emãñĩ	
e-	kaka	e-	mani
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>2</sub>	mani
DIR	person	DIR.SG	male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** The (female) demon went to the sea-beach, and she replaced the woman, who had said goodbye to that man.

**Ind** Si iblis (wanita) pergi ke pantai (laut), dan ia menggantikan perempuan tersebut, yang telah mengucapkan selamat tinggal kepada laki-laki itu.

**Ger** Die Dämonin ging an den Meeresstrand, und sie ersetzte die Frau, die sich von jenem Manne verabschiedet hatte.

<b>7.7 Word</b>	yabaiya		
<b>Morphemes</b>	y-	aba-	iya
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	aba-	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	MOTION	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ianãpũã		ixao	
i-	anapua	i-	hao
i- <sub>1</sub>	anapua	i- <sub>1</sub>	hao
LOC	tree.line.on.beach	LOC	water.edge
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** She stayed at the forest-entrance by the sea.

**Ind** Ia tinggal di pintu-masuk hutan di tepi laut.

**Ger** Sie blieb am Waldeseingang am Meer.

<b>8.1 Word</b>	2	kabaha:Eha		
<b>Morphemes</b>	2	ka-	b-	aha:E = ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E = ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	INF	go/walk EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

ekaka			emãĩ		
e-		kaka	e-		mani
e <sub>-1</sub>		kaka	e <sub>-2</sub>		mani
DIR		person	DIR.SG		male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
yabapüaha				kia	hoo
y-	aba-	püa	= ha	kia	hoo
i <sub>-2</sub>	aba-	püa <sub>1</sub>	= ha	kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH	3SG.PRO	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	v.aux
bia		itita			
b-	ia	i-		tita	
bu-	ia <sub>1</sub>	i <sub>-1</sub>		tita	
INF	exist/stay	LOC		PRON.MEDIAL	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv	

**Free Eng** 2. The man set out on his way, so that he may see, (whether) she was already there.

**Ind** 2. Si laki-laki bergegas berjalan, agar ia dapat melihat, (apakah) wanita itu sudah ada di sana.

**Ger** 2. Der Mann machte sich auf den Weg, damit er sehe, (ob) sie dort bereits anwesend war.

<b>8.2 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emãĩ		nõ'õ:iẽ	:	'o'o	hoo
e-	mani	no'o:ie		'o'o	hoo
e <sub>-2</sub>	mani	no'o:i'ie		'o'o	hoo <sub>2</sub>
DIR.SG	male	in.this.way		2SG.PRO	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v2 (Class2) 3		pro	v.aux
bai		?"			
b-	ai				
bu-	ai <sub>1</sub>				
INF	come				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				

**Free Eng** The man (then) spoke as follows: "Are you already come?"

**Ind** Laki-laki itu (kemudian) berbicara sebagai berikut: "Apakah kamu sudah datang?"

**Ger** Der Mann sprach (dann) folgendermaßen: "Bist du schon gekommen?"

<b>8.3 Word</b>	§ kanō'ōāhā			
<b>Morphemes</b>	ka-		no'oaha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>		no'oaha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ		in.that.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	
edi'ua			umānĩ	
e-	di-	'ua	u-	mani
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	u- <sub>1</sub>	mani
DIR	PASS	speak	OBL.SG	male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

**Free Eng** So spoke the man.

**Ind** Begitulah kata laki-laki itu.

**Ger** So sprach der Mann.

<b>8.4 Word</b>	kabu'uaha				
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
eko'e'e		: "	'ōō	, 'ua	hoo
e-	ko'E'E		'ōo	'ua	hoo
e- <sub>1</sub>	ko'E'E		'ōo	'ua <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>
DIR	demon	yes!	1SG.PRO	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	interj	pro	v.aux	
bai		!"			
b-	ai				
bu-	ai <sub>1</sub>				
INF	come				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				

**Free Eng** At that the demon said: "Yes, I am come!"

**Ind** Saat itu iblis berkata: "Ya, aku datang!"

**Ger** Da sagte die Dämonin: "Ja, ich bin gekommen!"

<b>8.5 Word</b>	§ kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dibu'uoho			ki	arua	; ka
di-	bu-	'uoho	ki	arua	ka
ki- <sub>2</sub>	bu-	'uoho	ki	'adua	ka
3PL.SUBJ	INF	lie/sleep	3PL.PRO	two	and
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	num	conn

kEaba'a		ipūhai			
kEa	= ba'a	i-	pūhai		
kEo	= ba'a	i- <sub>2</sub>	pūhai		
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must		
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)		

babaka

b-	a-	baka		
bu-	a- <sub>3</sub>	baka <sub>1</sub>		
INF	typical.of	eye/face/spring		
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs		

'ānōnā

ˆ0-	'āno	= nā	
e- <sub>2</sub>	'āno	= dia	
DIR.SG	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

**Free Eng** Then they both slept; but he could not look his (female) friend in the eyes.

**Ind** Kemudian mereka berdua tidur; tapi si laki-laki tidak bisa menatap mata teman (perempuan)nya.

**Ger** Alsdann schiefen sie beide; aber er konnte seiner Freundin nicht in die Augen blicken.

**8.6 Word** kE'anaha

<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv



eamākā'ā:ũã'ānĩã

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- <sub>1</sub>	aH-	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
= nĩã				
= dia				
3SG.POSS				
pro				

emãnĩ

e'ana

e-	mani	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	mani	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bE

kEoba'a

bE

kEo

= ba'a

bE

kEo

= ba'a

because/the.reason.why  
conn

NEG

INTENSIVE

v2 (Class2) 3

adv

inõ'õãhã

eiya

i-

no'oaha

e-

iya

i-<sub>2</sub>

no'oaha

e-<sub>1</sub>

ia<sub>1</sub>

3SUBJ

in.that.way

DIR

exist/stay

v:(VAgrPrfx)

v2 (Class2) 3

v:VNomArt

v1 (Class1)

'ãnõnĩã

hẽmõ'õ

^0-

'ãno

= nĩã

hẽmo'o

u-<sub>1</sub>

'ãno

= dia

hẽmo'o

OBL.SG

friend

3SG.POSS

RELPRO.SG

Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanIII)

pro

relpro

ekudodo

ukaka

e-

kudodo

u-

kaka

e-<sub>1</sub>

kudodo<sub>2</sub>

u-<sub>2</sub>

kaka

DIR

body/true.form

OBL

person

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

n:Art/(ArtOpt)/OblArt

subs

hẽmõ'õ

kipakẽnẽ

hii

hẽmo'o

ki-

pa-

kẽne

hii

hẽmo'o

ki-<sub>3</sub>

pa-<sub>1</sub>

kẽne<sub>2</sub>

hii<sub>2</sub>

RELPRO.SG

FOC

ANTIPASS.pa

take.leave

and/with

relpro

v:FOC/(FOCOpt)

Vlex>Vlex

v2 (Class2)

conn

kia	nē'ēnī
kia	nE'Eni
kia <sub>1</sub>	nE'Eni
3SG.PRO	earlier/aforementioned
pro	adv

**Free Eng** Thus that man had a thought, because the behaviour of his (female) friend, who was a real person, and who had earlier said goodbye to him, was not so.

**Ind** Oleh sebab itulah si laki-laki itu berpikir, karena tingkah laku teman (perempuan)nya, yang memang nyata, dan yang sudah berpamitan sebelumnya, ternyata tidak seperti itu.

**Ger** Deshalb kam jenem Manne ein Gedanke, weil das Verhalten seiner Freundin, die ein richtiger Mensch war, und die sich vorhin von ihm verabschiedet hatte, nicht so war.

### 8.7 Word kabukEixa

<b>Morphemes</b>	ka-	buk-	kEi	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	kEi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	capture/grasp	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
eko'E'E		hēmō'ō	ku'uoho	
e-	ko'E'E	hēmo'o	kV + 'V-	'uoho
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	hēmo'o	ki- <sub>3</sub>	'uoho
DIR	demon	RELPRO.SG	FOC	lie/sleep
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
hii	kia	, idùdùka'a		
hii	kia	i-	dùdù	-ka'a
hii <sub>2</sub>	kia <sub>1</sub>	i- <sub>2</sub>	dodo	-a'a <sub>1</sub>
and/with	3SG.PRO	3SUBJ	grasp/take	APPL.goal/inst
conn	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
'a'odaha				
'a'o	= da	= ha		
'ō'o	= da'a	= ha		
strong	PREDICATE	EMPH		
v2 (Class2)	adv	adv		
kabodoha				
ka-	b-	odo	= ha	
ka- <sub>1</sub>	bu-	odo	= ha	
3SUBJ	INF	pull/seize	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

epududui

e- pududui  
e-<sub>1</sub> pududui  
DIR hair.of.body/feather  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uududia

u- udu = dia  
u-<sub>2</sub> udu = dia  
OBL head 3SG.POSS  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

kabokaha

ka- b- oka = ha  
ka-<sub>1</sub> bu- oki = ha  
3SUBJ INF pull.out EMPH  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epurudui

uudu  
e- pududui u- udu  
e-<sub>1</sub> pududui u-<sub>2</sub> udu  
DIR hair.of.body/feather OBL head  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

uko'E'E

e'ana  
u- ko'E'E e- 'ana  
u-<sub>2</sub> ko'E'E e-<sub>1</sub> 'ana  
OBL demon DIR DEM.MEDIAL  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

iiya

ixoo  
i- iya i- hoo  
i-<sub>2</sub> ia<sub>1</sub> i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub>  
3SUBJ exist/stay LOC place.inside  
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) BareN

u'apodia

umãñĩ  
u- 'apo = dia u- mani  
u-<sub>2</sub> 'apo = dia u-<sub>1</sub> mani  
OBL hand 3SG.POSS OBL.SG male  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** At that he grabbed the (female) demon, who slept with him, and he held her tight, he grabbed her head-hair, and he ripped out the (female) demon's head-hair, who was in the man's hands.

**Ind** Saat itulah ia menangkap iblis (wanita), yang tidur dengannya, dan ia memeluknya erat-erat, ia menjambak rambut kepalanya, dan ia mencabut rambut di kepala iblis (wanita) itu, yang ada di tangan laki-laki itu.

**Ger** Da packte er die Dämonin, die mit ihm schlief, und er hielt sie fest, er packte ihre Kopfhaare, und er riß die Kopfhaare der Dämonin aus, die sich in den Händen des Mannes befand.

**8.8 Word** kabupuaha  
**Morphemes** ka- bu- pua = ha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- pua<sub>1</sub> = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF run EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

eko'E'E e'ana  
 e- ko'E'E e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> ko'E'E e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR demon DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

yabakua ikituu  
 y- aba- kua i- kituu  
 i-<sub>2</sub> aba- kua i-<sub>1</sub> kituu  
 3SUBJ MOTION enter LOC underneath  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

u'ea hēmō'ō kanĩẽ  
 u- 'ea hēmō'o k- a- niù  
 u-<sub>2</sub> 'ea hēmō'o ki-<sub>3</sub> a-<sub>3</sub> niù  
 OBL stone RELPRO.SG FOC typical.of name  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs

ea'ado upuE  
 e- a'ado u- puE  
 e-<sub>1</sub> a'ado u-<sub>2</sub> puE  
 DIR burdening OBL penis  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** The (female) demon fled, and she went under a stone, which is called the "burdening

of the penis".

[Ind](#) Iblis (wanita) itu pun melarikan diri, dan ia pergi ke bawah sebuah batu, yang disebut "beban penis".

[Ger](#) Die Dämonin floh, und sie fuhr unter einen Stein, der das "Belasten des Penis" heißt.

<b>8.9 Word</b>	kinō'ōāhā		eiya	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	e-	iya
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukūda'ayo			ei'iE	
u-	kūda'a	-yo	e-	i'iE
u- <sub>2</sub>	kūda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free** [Eng](#) So is the nature of this tale.

[Ind](#) Demikianlah kisah dari cerita ini.

[Ger](#) So ist das Wesen dieser Erzählung.

<b>9.1 Word</b>	XXV
<b>Morphemes</b>	XXV
<b>Lex. Entries</b>	***
<b>Lex. Gloss</b>	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***

**Free** [Eng](#) XXV.

[Ind](#) XXV.

[Ger](#) XXV.

<b>9.2 Word</b>	ekūda'ayo
<b>Morphemes</b>	e- kūda'a -yo
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> kūda'a -o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR tell NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

uara		uko'E'E	
u-	ara	u-	ko'E'E
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
OBL.SG	child	OBL	demon
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free** [Eng](#) Tale of the devils-child.

[Ind](#) Kisah anak-iblis.

Ger Erzählung von dem Teufelskind.

<b>9.3</b>	<b>Word</b>	1	.	kikia		kahai'i
	<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kahai'i
	<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kahai'i
	<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num
eküda'ayo						
	e-	küda'a	-yo	u-		ara
	e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	u- <sub>1</sub>		ara <sub>1</sub>
	DIR	tell	NOM.patient	OBL.SG		child
	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
uko'E'E						
	u-		ko'E'E			
	u- <sub>2</sub>		ko'E'E			
	OBL		demon			
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			
edipakitüdia						
	e-	di-	pa-	kitü	= dia	
	e- <sub>1</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	kitü	= dia	
	DIR	PASS	CAUS	submerged	3SG.POSS	
	v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	
ixoo						
	i-		hoo	u-		boo
	i- <sub>1</sub>		hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>		boo
	LOC		place.inside	OBL		water
	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana						
	e-		'ana			
	e- <sub>1</sub>		'ana			
	DIR		DEM.MEDIAL			
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng** 1. There is a tale of the child of a (female) demon, which she bathed in that (water=) river.

**Ind** 1. Ada kisah tentang anak dari iblis (wanita), yang dimandikan di (air =) sungai.

**Ger** 1. Es gibt eine Erzählung von dem Kind einer Dämonin, das sie in jenem (Wasser =) Fluß badete.

<b>9.4 Word</b>	kabaha:Eha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		kahai'i
e-	kaka	kahai'i
e- <sub>1</sub>	kaka	kahai'i
DIR	person	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

yabakoo			ki
y-	aba-	koo	ki
i- <sub>2</sub>	aba-	koo <sub>1</sub>	ki
3SUBJ	MOTION	visit	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ikiikituada'a			
i-	partial.redup.CVV-	kitu	-a
i- <sub>1</sub>	partial.redup.CVV-	kitu	-a <sub>2</sub>
LOC	CONTINUALLY	submerged	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)
= da'a			
= da'a			
PREDICATE			
adv			

**Free Eng** A person set out on his way, so that he may meet her at her bathing-place.

**Ind** Seseorang berangkat dalam perjalanannya, sehingga ia dapat menemuinya di tempat pemandiannya.

**Ger** Ein Mensch machte sich auf den Weg, damit er sie an ihrem Badeplatz besuche.

<b>9.5 Word</b>	kabupuaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	run	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E		hēmō'ō
e-	ko'E'E	hēmō'o
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	hēmō'o
DIR	demon	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-		'ara	i'ioo
ki- <sub>3</sub>	a'a-		ara <sub>1</sub>	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep

upaE			hēmō'ō	
u-	paE		hēmo'o	
u- <sub>1</sub>	paE		hēmo'o	
OBL.SG	child		RELPRO.SG	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro	

#### edipa'uohodia

e-	di-	pa-	'uoho	= dia
e- <sub>1</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	'uoho	= dia
DIR	PASS	CAUS	lie/sleep	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ika'a			uboo	
i-	ka'a		u-	boo
i- <sub>1</sub>	ka'a		u- <sub>2</sub>	boo
LOC	mouth/tooth/edge	OBL		water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

**Free Eng** At that the (female) demon, to whom the child belonged, which she had laid by the edge of the water, ran away.

**Ind** Pada saat itu iblis (wanita), yang memiliki anak itu, yang telah ditinggalkannya di tepi air (sungai), melarikan diri.

**Ger** Da lief die Dämonin, der das Kind gehörte, das sie an den Rand des Wassers gelegt hatte, fort.

<b>9.6 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabodoha				ekaka	
ka-	b-	odo	= ha	e-	kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	odo	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	INF	pull/seize	EMPH	DIR	person
v:(V Agr Prfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs



epamõã			e'ana	
e-	pamoa		e-	'ana
e- <sub>2</sub>	pamoa		e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	newborn.baby		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

inã'ã:õnã			yaha:E	
i-	na'a	=:õnã	y-	aha:E
i- <sub>2</sub>	na'a	=da'a	i- <sub>2</sub>	aha:E
3SUBJ	bring/take	PREDICATE	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubadia				
i-	uba	= dia		
i- <sub>1</sub>	uba	= dia		
LOC	house	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

**Free Eng** Then the person grasped the baby, and he took it with him into his house.

**Ind** Kemudian orang itu memegang bayi tersebut, dan membawanya ke rumahnya.

**Ger** Alsdann ergriff der Mensch den Säugling, und er nahm ihn mit in sein Haus.

<b>9.7 Word</b>	yapa:údaha			
<b>Morphemes</b>	ya-	pa:-	úda	= ha
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	úda	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	CAUS	live/stay	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

epaE			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e- <sub>2</sub>	paE		e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yakapũũ		epaE		
ya-	kapũũ	e-	paE	
i- <sub>2</sub>	kapũũ	e- <sub>2</sub>	paE	
3SUBJ	grow.up	DIR.SG	child	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** He raised the child, until it was grown up.

**Ind** Ia membesarkan anak itu sampai dewasa.

**Ger** Er zog das Kind groß, bis es erwachsen war.

<b>9.8 Word</b>	ahoo		kapũũ
<b>Morphemes</b>	a =	hoo	kapũũ
<b>Lex. Entries</b>	a =	hoo <sub>2</sub>	kapũũ
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	AUX.perf	grow.up
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v.aux	v2 (Class2)

epaE			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e <sub>-2</sub>	paE		e <sub>-1</sub>	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapadadua'aha

ka-	p-	a-	dadu	-a'a	= ha
ka <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	a <sub>-3</sub>	dadu	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	RECIP	typical.of	husband	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	v:(ApplGoal)	adv

earadia

e-	ara	= dia
e <sub>-2</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

edipa:üdadia

e-	di-	pa:-	üda	= dia
e <sub>-1</sub>	di-	pa <sub>-1</sub>	üda	= dia
DIR	PASS	CAUS	live/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

oumãĩ

o-		u-	mani
'o <sub>-1</sub>		u <sub>-1</sub>	mani
PREP		OBL.SG	male
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

**Free Eng** After the child was grown up, he married his child, which he had raised, to a man.

**Ind** Setelah anak itu dewasa, ia itu menikahkan anaknya, yang ia besarkan, dengan seorang laki-laki.

**Ger** Nachdem das Kind erwachsen war, verheiratete er sein Kind, das er großgezogen hatte, mit einem Manne.

<b>10.1 Word</b>	2	.	ekaka	
<b>Morphemes</b>	2		e-	kaka
<b>Lex. Entries</b>	numeral		e- <sub>1</sub>	kaka
<b>Lex. Gloss</b>	num		DIR	person
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana					kapa'aruaha
e-		'ana	ka-	pa-	'adua = ha
e- <sub>1</sub>		'ana	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'adua = ha
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	CAUS	two EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	num:CAUS	num adv

ea'aha:ona					
e-	a'a-				ha:ona
e- <sub>1</sub>	a'a-				hona
DIR	have.or.be.characterized.by				wife
v:VNomArt	CN>v1				Nhum (HumanI&III)

**Free Eng** 2. That man (doubled the marrying=) married a second woman.

**Ind** 2. Laki-laki itu (melipatgandakan pernikahan =) menikahi wanita kedua.

**Ger** 2. Jener Mann (verdoppelte das Heiraten =) heiratete eine zweite Frau.

<b>10.2 Word</b>
<b>Morphemes</b>
<b>Lex. Entries</b>
<b>Lex. Gloss</b>
<b>Lex. Gram. Info.</b>

kaba'adaha					
ka-	b-	a'-		ara	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	a'a-		ara <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by		child	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	adv

hēmō'ō	ehuda				
hēmō'o	e-				huda
hēmō'o	e- <sub>2</sub>				huda
RELPRO.SG	DIR.SG				female
relpro	Nhum:DirHumArt				Nhum (HumanI)

edikEi					ukaka
e-	di-	kEi		u-	kaka
e- <sub>1</sub>	di-	kEi		u- <sub>2</sub>	kaka
DIR	PASS	capture/grasp		OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

nē'ēñĩ

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng** At that the woman, whom the man from earlier had grasped, gave birth.

**Ind** Saat itu si wanita, yang ditangkap laki-laki itu sebelumnya, melahirkan.

**Ger** Da gebar die Frau, die der Mann von vorhin ergriffen hatte.

<b>10.3 Word</b>	earadia			kahai'i
<b>Morphemes</b>	e-	ara	= dia	kahai'i
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>2</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia	kahai'i
<b>Lex. Gloss</b>	DIR.SG	child	3SG.POSS	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	num

emãñĩ

e- mani

e-<sub>2</sub> mani

DIR.SG male

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

**Free Eng** Her child was a boy.

**Ind** Anaknya laki-laki.

**Ger** Ihr Kind war ein Knabe.

<b>10.4 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kipaha:uaha				ki
ki-	pa-	ha:ua	= ha	ki
ki- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	ha:ua	= ha	ki
3PL.SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

anõhã:ĩã

ano- ha:- ia

ano- ha- ia<sub>2</sub>

two CLASS person

nclf:(Num) nclf:CLASS nclf

**Free Eng** Thus the two wives were angry at one another.

**Ind** Karenanya, kedua istri itu menjadi marah satu sama lain.

Ger Deshalb zürnten die beiden Ehefrauen einander.

<b>10.5 Word</b>	edipa:uaha'a		
<b>Morphemes</b>	e-	di-	paruaha'a
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	di-	pauaha'a
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	PASS	defend/forbid/fight
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)

ukopi		upoo	
u-	kopi	u-	poo
u- <sub>2</sub>	kopi	u- <sub>2</sub>	poo
OBL	fragment	OBL	coconut.(tree)
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

eu'udoho:ita				
e-	NonNV + CNonNV-	'udo	-hV:i	= da
e- <sub>1</sub>	V--	'udo	-i	= da
DIR	NOM.instrument	wash	APPL.loc/source	3PL.POSS
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

Free Eng They got into a fight with each other about a piece of coconut, which was their hair wash (i.e. it was that with which they washed their hair).

Ind Mereka bertengkar karena sepotong kelapa, yang merupakan pencuci rambut mereka (yaitu yang digunakan untuk mencuci rambut mereka).

Ger Sie gerieten um ein Stück Kokosnuß, das ihr Haarwaschmittel war, in Streit miteinander.

<b>10.6 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabu'uaha			nõ'õ:ĩĩẽ	hẽmõ'õ	
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie	hẽmo'o
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'o:i'ie	hẽmo'o
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	RELPRO.SG
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	relpro

ehuda		ekaka	
e-	huda	e-	kaka
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	kaka
DIR.SG	female	DIR	person
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

itE'E			:	"	mẽõ
i-	tE'E				mEo
i- <sub>1</sub>	tE'E				mEo
LOC	PRON.PROX				why?/do.what?
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv				adv
ukanãĩñã'ã:ẽñãñã'ã					
u-	kanaiña	-'a		-:ũda	= nã'ã
u- <sub>3</sub>	kanaiña	-a'a <sub>1</sub>		-a <sub>1</sub>	= da'a
2SUBJ	disappear	APPL.goal/inst	FUT/VOL		PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)		adv
ekopi upoo					
e-	kopi	u-			poo
e- <sub>1</sub>	kopi	u- <sub>2</sub>			poo
DIR	fragment	OBL			coconut.(tree)
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt			subs
i'ioo'o:u doo kikia					
i'ioo	-'V:u	doo	ki-		kia
i'ioo	-'Vu	do	ki- <sub>3</sub>		ia <sub>1</sub>
PREP	1SG.OBJ	similar	FOC		exist/stay
prep	prep:(PObj)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
'o'Epoo					
e-		'o' + E-			poo
e- <sub>1</sub>		'o'-			poo
DIR		2SG.POSS			coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		n:(PossPrefixN)			subs
itE'E ?					
i-	tE'E				
i- <sub>1</sub>	tE'E				
LOC	PRON.PROX				
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv				

**Free Eng** Thus the human wife (from) here spoke as follows: "Why did you use up the piece of coconut, which belongs to me, as if you owned coconut-palms here?"

**Ind** Oleh karena itu si istri manusia (dari) sini berkata: "Mengapa kamu menggunakan kelapa milikku, seolah-olah kamu memiliki kelapa di sini?"

**Ger** Deshalb sprach die Menschenfrau (von) hier folgendermaßen : "Weshalb hast du das Stück Kokosnuß, das mir gehörte, verbraucht, als ob du hier Kokospalmen besäbest ?"

<b>10.7</b>	<b>Word</b>	ekabakE	
	<b>Morphemes</b>	e-	kabakE
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>2</sub>	kabakE
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR.SG	unfortunate.person
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kEaba'a		epoo		''.
kEa	= ba'a	e-		poo
kEo	= ba'a	e- <sub>1</sub>		poo
NEG	INTENSIVE	DIR		coconut.(tree)
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

**Free Eng** A miscreant owns no coconut-palms".

**Ind** Seorang penjahat tidak memiliki pohon kelapa ".

**Ger** Einer Missetäterin gehören keine Kokospalmen".

<b>10.8</b>	<b>Word</b>	kE'anaha		
	<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
	<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabu'oaha

ka-	bu-	'oaha
ka- <sub>1</sub>	bu-	'oaha
3SUBJ	INF	bad/ugly
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ekitai			hēmō'ō
e-		kitai	hēmo'o
e- <sub>1</sub>		kitai	hēmo'o
DIR		entrails/belly/thoughts	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro

ehuda			kaha:i'i	
e-		huda	kaha:i'i	
e- <sub>2</sub>		huda	kaha:i'i	
DIR.SG		female	one	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	num	
eara			uko'E'E	
e-		ara	u-	ko'E'E
e- <sub>2</sub>		ara <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
DIR.SG		child	OBL	demon
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ně'ěñĩ

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng** At that the woman, who was a daughter of the demon from before, was angry.

**Ind** Wanita itu, yang merupakan putri dari si iblis, marah.

**Ger** Da war die Frau, die eine Tochter der Dämonin von vorhin war, zornig.

**10.9 Word** kabúadixa

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	úadi	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	úadi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	search	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kiE'Ekoa

e-	ki + e-	'Eko	-o + a
e- <sub>1</sub>	ki- <sub>1</sub>	'Eko	-a <sub>2</sub>
DIR	3SG.POSS	go.along	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

yaha:E

yabapúa

y-	aha:E	y-	aba-	púa
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>2</sub>	aba-	púa <sub>1</sub>
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'ãñõñã

ka-	'ãno	= ñã
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** She sought herself a path, (for) she went to see her friends.

**Ind** Ia menemukan jalannya sendiri, (karena) ia pergi menemui teman-temannya.

**Ger** Sie suchte sich einen Weg, (denn) sie ging, um ihre Freunde zu sehen.

**10.10 Word** kamĩnõĩxã

<b>Morphemes</b>	ka-	m-	ĩnoi	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ĩnoi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	dig	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv



edopo			kaniẽ		
e-	dopo		k-	a-	niù
e- <sub>1</sub>	dopo		ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù
DIR	ground/earth		FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

### epudikaha

e-	pudika	-ha		
e- <sub>1</sub>	pudika	-a <sub>2</sub>		
DIR	sprout	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		

**Free Eng** She dug up the land called epudikaha.

**Ind** Ia menggali tanah yang disebut epudikaha.

**Ger** Sie grub das Land namens epudikaha auf.

### 10.11 Word kakEpü'ùaha

<b>Morphemes</b>	ka-	kEpü'ù	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	kEpo'a	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	enter/fall.inside	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

yaha		ipoko	
y-	aha	i-	poko
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	poko <sub>1</sub>
3SUBJ	go/walk	LOC	interior/deep.place
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

### yabapüaha

y-	aba-	püa	= ha
i- <sub>2</sub>	aba-	püa <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

### kaho'üpünĩã

kaho'-	ũpu	= nĩã
ka- <sub>4</sub>	ũpu	= dia
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

### itita

i-	tita	
i- <sub>1</sub>	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

yabaiyaha

y-	aba-	iya	= ha
i <sub>-2</sub>	aba-	ia <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	MOTION	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

itita

i-	tita
i <sub>-1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

**Free Eng** (And when) she went into the depths, she there saw her ancestors; and she stayed there.

**Ind** (Dan ketika) ia sampai di kedalaman, di sana ia melihat leluhurnya; dan ia pun tinggal di sana.

**Ger** (Und als) sie sich in die Tiefe begab, erblickte sie dort ihre Ahnen; und sie blieb dort.

<b>11.1 Word</b>	3	.	kE'anaha	
<b>Morphemes</b>	3	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

kabahüadixa

ka-	b-	ah + V-	üadi	= ha
ka <sub>-1</sub>	bu-	aH-	üadi	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	search	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

dadudia			i'ioõnã	.
˘0-	dadu	= dia	i'ioo	-dia
e <sub>-2</sub>	dadu	= dia	i'ioo	-dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** 3. At that her husband set out on a search for her.

**Ind** 3. Saat itu suaminya pergi untuk mencarinya.

**Ger** 3. Da machte sich ihr Mann auf die Suche nach ihr.

<b>11.2 Word</b>	kibai'ioixa				kia
<b>Morphemes</b>	ki-	b-	ai'ioi	= ha	kia
<b>Lex. Entries</b>	ki <sub>-2</sub>	bu-	ayo'oi	= ha	kia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	follow/obey	EMPH	3SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

yaha:E		ipia		hēmō'ō
y-	aha:E	i-	pia	hēmo'o
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	pia	hēmo'o
3SUBJ	go/walk	LOC	garden	RELPRO.SG
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro

edixoo

e-	di-	hoo
e- <sub>1</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>
DIR	PASS	AUX.perf
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux

pakūkūā'ānīā

pa-	kūku	-a'a	= nīā	i'ioo
pa- <sub>1</sub>	kūku	-a'a <sub>1</sub>	= dia	i'ioo
RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	3SG.POSS	PREP
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	prep

dadudia

^0-	dadu	= dia
u- <sub>1</sub>	dadu	= dia
OBL.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

**Free Eng** He followed her to the plantation, which she had agreed upon with her husband.

**Ind** Ia mengikutinya ke perkebunan, yang telah ia sepakati dengan suaminya.

**Ger** Er folgte ihr nach der Pflanzung, die sie mit ihrem Manne vereinbart hatte.

<b>11.3 Word</b>	ka	kEoba'a		kia
<b>Morphemes</b>	ka	kEo	= ba'a	kia
<b>Lex. Entries</b>	ka	kEo	= ba'a	kia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	and	NEG	INTENSIVE	3SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3	adv	pro

ixoo

i-	hoo	u-	pia
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	pia
LOC	place.inside	OBL	garden
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** But she was not in the plantation.

**Ind** Tapi ia tidak ada di perkebunan.

**Ger** Aber sie war nicht in der Pflanzung.

<b>11.4 Word</b>	kibuadixa			
<b>Morphemes</b>	ki-	b-	uadi	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	uadi	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	search	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eaEdia

e-	aE	= dia
e- <sub>1</sub>	aE	= dia
DIR	foot	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dipakō'ōhōā'āhā

di-	pakō'ohoa'a	= hā
ki- <sub>2</sub>	pakō'ohoa'a	= ha
3PL.SUBJ	find	EMPH
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eaEdia

e-	aE	= dia
e- <sub>1</sub>	aE	= dia
DIR	foot	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** (There) they looked for her foot(-prints), and she came upon these.

**Ind** (Di sana) mereka mencari (jejak) kakinya, dan ia pun ditemukan.

**Ger** (Da) suchten sie ihre Fuß-(spuren), und sie stießen auf diese.

<b>11.5 Word</b>	kE'anaha		
<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dibaho'obua'aha

di-	b-	ahV + 'V-	'obu	-a'a	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	'obu	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	do/build	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

i'ioo	uka:i'iora			
i'ioo	u-	ka:i'io	= da	
i'iōo	u- <sub>2</sub>	ka'a:i'io	= da	
PREP	OBL	spear	3PL.POSS	
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	
kamūkōōnā'ā			ehopa	
ka-	muk-	kōona'a	e-	hopa
ka- <sub>1</sub>	bu-	kōona'a	e- <sub>1</sub>	hopa
3SUBJ	INF	hit	DIR	hole/cave
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
udopo			hēmō'ō	
u-		dopo	hēmo'o	
u- <sub>2</sub>		dopo	hēmo'o	
OBL		ground/earth	RELPRO.SG	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro	
enĩnōĩnĩā				
e-	n-	ĩnoi	= nĩā	
e- <sub>1</sub>	di-	ĩnoi	= dia	
DIR	PASS	dig	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

**Free Eng** When they repeatedly threw their spears, they hit the earth-hole, which she had dug.

**Ind** Ketika mereka berulang kali melemparkan tombak, mereka menabrak lubang tanah, yang telah ia (wanita itu) gali.

**Ger** Als sie wiederholt mit ihren Speeren warfen, trafen sie das Erdloch, das sie gegraben hatte.

<b>11.6 Word</b>	kakEpù'ua
<b>Morphemes</b>	ka- kEpù'ua
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub> kEpo'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ enter/fall.inside
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

eka'iora		
e-	ka'io	= da
e- <sub>1</sub>	ka'a:i'io	= da
DIR	spear	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapaka'ā:ūā'āhā

ka-	pa-	ka'ā:u	-a'a	= hā
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

ehuda

e'ana

e-	huda	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eka'a:i'io

uaradia

e-	ka'a:i'io	u-	ara	= dia
e- <sub>1</sub>	ka'a:i'io	u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia
DIR	spear	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

hii eka'a:i'io

hii e- ka'a:i'io

hii<sub>2</sub> e-<sub>1</sub> ka'a:i'io

and/with DIR spear

conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

dadudia

ˆ0- dadu = dia

u-<sub>1</sub> dadu = dia

OBL.SG husband 3SG.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

**Free Eng** (When) their spears fell in, the woman knew, that it was the spear of her child and that of her husband.

**Ind** (Ketika) tombak mereka jatuh, wanita itu tahu bahwa itu adalah tombak anaknya dan tombak suaminya.

**Ger** (Als) ihre Speere hineinfliegen, wußte die Frau, daß es der Speer ihres Kindes und der ihres Mannes waren.

### 11.7 Word kE'anaha

**Morphemes** kE = 'ana = ha

**Lex. Entries** kE = 'ana = ha

**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

diba:i'ioixa

di-	b-	ai'ioi	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	ayo'oi	= ha
3PL.SUBJ	INF	follow/obey	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'Ekoadia

e-	'Eko	-o + a	= dia
e- <sub>1</sub>	'Eko	-a <sub>2</sub>	= dia
DIR	go.along	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

yaha

ipoko

y-	aha	i-	poko
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	poko <sub>1</sub>
3SUBJ	go/walk	LOC	interior/deep.place
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dibu'Edohaha

ipù'ua'a

di-	bu-	'Edoha	= ha	i-	pù'ua'a
ki- <sub>2</sub>	bu-	'Edoha	= ha	i- <sub>1</sub>	pù'ua'a
3PL.SUBJ	INF	hung/caught	EMPH	LOC	rattan
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kaniẽ

ei'ĩã

k-	a-	niù	e-	i'ĩã
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>	i'ĩã
FOC	typical.of	name	DIR	rattan.rope
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Then they followed her path into the depths, by hanging themselves onto a rattan(-rope) called ei'ĩã.

**Ind** Kemudian mereka mengikuti jalannya ke kedalaman, dengan menggantung diri di atas (tali) rotan yang disebut ei'ĩã.

**Ger** Alsdann folgten sie ihrem Weg in die Tiefe, indem sie sich an ein ei'ĩã genanntes Rotan(tau) hängten.

**12.1 Word** 4 . dakù'uaaha

<b>Morphemes</b>	4	d-	akù'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	da- <sub>1</sub>	akù'a	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	3PL.SUBJ	arrive/enter	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ipoko

i- poko  
i-<sub>1</sub> poko<sub>1</sub>  
LOC interior/deep.place  
n:LocArt/(ArtOpt) subs

ixabaiya

i- haba -i -ya  
i-<sub>1</sub> haba -i -a<sub>2</sub>  
LOC rest/stop APPL.loc/source NOM.circumstance/location  
v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff)

honãñã

ˆ0- hona = nã  
u-<sub>1</sub> hona = dia  
OBL.SG wife 3SG.POSS  
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

**Free Eng** 4. (So) they got into the depths to the place-of-being of his wife.

**Ind** 4. (Aakhirnya) mereka mencapai kedalaman yang merupakan tempat dari istrinya.

**Ger** 4. (So) gelangten sie in die Tiefe nach dem Aufenthaltsort seiner Frau.

**12.2 Word** " mẽõ uabaiya  
**Morphemes** mEo u- aba- iya  
**Lex. Entries** mEo u-<sub>3</sub> aba- ia<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** why?/do.what? 2SUBJ MOTION exist/stay  
**Lex. Gram. Info.** adv v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

itE'E ?

i- tE'E  
i-<sub>1</sub> tE'E  
LOC PRON.PROX  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** "Why did you stay here?"

**Ind** "Mengapa engkau tinggal di sini?"

**Ger** "Weshalb bist du hier geblieben?"

**12.3 Word** hoo piaka 'a:ua  
**Morphemes** hoo piaka 'a:ua  
**Lex. Entries** hoo<sub>2</sub> piaka 'ua<sub>2</sub>  
**Lex. Gloss** AUX.perf tired 1SG.PRO  
**Lex. Gram. Info.** v.aux v2 (Class2) pro



uaha:uadi			i'iõõmũ	.
u-	aha: + V-	uadi	i'iõo	-bu
u- <sub>2</sub>	aH-	uadi	i'iõo	-bu
OBL	ANTIPASS.aH	search	PREP	2SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** I am already tired of searching for you.

**Ind** Aku sudah lelah mencarimu.

**Ger** Ich bin des Suchens nach dir schon müde.

<b>12.4 Word</b>	kEaba'a		
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	

upakõ'õhõã'ã		'a'o	ixoo	
u-	pakõ'ohoa'a	'a'o	i-	hoo
'u- <sub>2</sub>	pakõ'ohoa'a	'o'o	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
1SUBJ	find	2SG.PRO	LOC	place.inside
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

upiaka			, doo
u-	pia	= ka	doo
u- <sub>2</sub>	pia	= ka	do
OBL	garden	1INCL.PL.POSS	similar
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v2 (Class2)

kipaha:ua			'ika	".
ki-	pa-	ha:ua	'ika	
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	ha:ua	'ika <sub>1</sub>	
FOC	RECIP	angry/warm	1INCL.PL.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	

**Free Eng** (For) I did not find you in the plantation, as if we were angry at each other".

**Ind** (Karena) aku tidak menemukanmu di perkebunan, seolah-olah kita saling marah satu sama lain ".

**Ger** (Denn) ich fand dich nicht in der Pflanzung, als ob wir einander zürnten".

<b>12.5 Word</b>	" hE	kuinãã'ã	,
<b>Morphemes</b>	hE	kuina	= nã'ã
<b>Lex. Entries</b>	hE	kuina	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	trust/true	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2)	adv

kEaba'a		kapaha:ua		
kEa	= ba'a	ka-	pa-	ha:ua
kEo	= ba'a	ka- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	ha:ua
NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	angry/warm
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

kE	eici		
kE	e-	ici	
kE	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	
but/then/and	DIR	word/sound	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ĩĩã'ã:ũ

ˆ0-	ĩ'ia	= 'ã:ũ
u- <sub>1</sub>	ĩ'ia	= 'Vu
OBL.SG	co-wife	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

ki'oaha

ki + 'V-	'oaha
ki- <sub>3</sub>	'oaha
FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

edi'uadia		i'ioo'o:u
e-	di- 'ua	= dia i'ioo -'V:u
e- <sub>1</sub>	di- 'ua <sub>1</sub>	= dia i'iõo -'Vu
DIR	PASS speak	3SG.POSS PREP 1SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS) v1 (Class1)	pro prep prep:(PObj)

**Free Eng** "Yes of course, we are not angry at each other, but the words of my sister-wife (literally: together-wife) to me were (ugly=) evil-natured.

**Ind** "Ya tentu saja, kita tidak marah satu sama lain, tapi perkataan saudara wanitaku (secara harfiah: istri bersama/madu) kepadaku bersifat jahat (jelek).

**Ger** "Ja gewiß, wir zürnen einander nicht, aber die Worte meiner Mitehefrau zu mir waren (haßlich =) böseartig.

## 12.6 Word e'anaha

<b>Morphemes</b>	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

'ubaixa				itE'E	
'u-	b-	ai	= ha	i-	tE'E
'u- <sub>2</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	i- <sub>1</sub>	tE'E
1SUBJ	INF	come	EMPH	LOC	PRON.PROX
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv
iñãhã		ka'ãnõ'õ:ũ			
i-	ñaha	ka-	'ãno	= 'õ:ũ	
i- <sub>1</sub>	iñaha	ka- <sub>4</sub>	'ãno	= 'Vu	
LOC	place	OBL.PL	friend	1SG.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

**Free Eng** Thus I came here to the place-of-being of my companions.

**Ind** Jadi aku datang ke sini ke tempat teman-temanku berada.

**Ger** Deshalb kam ich hierher an den Aufenthaltsort meiner Gefährten.

<b>12.7 Word</b>	kE	nõ'õnĩ	'ua
<b>Morphemes</b>	kE	no'oni	'ua
<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oni	'ua <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	now	1SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	pro

ki'uaha			i'iõõmũ	:
ki + 'V-	'ua	-ha	i'iõo	-bu
ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	i'iõo	-bu
FOC	speak	FUT/VOL	PREP	2SG.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)

uabakũda'a			i'oo
u-	aba-	kũda'a	i'oo
u- <sub>3</sub>	aba-	kũda'a	i'iõo
2SUBJ	MOTION	tell	PREP
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

ĩĩã'ã:ũ			
^0-	ĩia	= 'ã:ũ	
u- <sub>1</sub>	ĩia	= 'Vu	
OBL.SG	co-wife	1SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

epoo'o:u			kikia	
e-	poo	= 'o:u	ki-	kia
e- <sub>1</sub>	poo	= 'Vu	ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR	coconut.(tree)	1SG.POSS	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

,	ekô'ĩãũ'ũ			kikia	,
e-		kô'ĩãũ'ũ		ki-	kia
e <sub>-1</sub>		kô'ĩãũ'ũ		ki <sub>-3</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR		melinjo.tree		FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
e'ou'u				kikia	
e-		'ou	= 'u	ki-	kia
e <sub>-1</sub>		'ou	= 'Vu	ki <sub>-3</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR		kepajang.tree	1SG.POSS	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
,	kE	adoo	ĩĩã'ã:ũ		
	kE	adoo	ˆ0-	ĩ'ia	= 'ã:ũ
	kE	adũha	e <sub>-2</sub>	ĩ'ia	= 'Vu
but/then/and	how?	DIR.SG		co-wife	1SG.POSS
conn	v.aux 3	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanII)	pro
i'uada				kEaba'a	
i-	'ua	= da		kEa	= ba'a
i <sub>-2</sub>	'ua <sub>1</sub>	= da'a		kEo	= ba'a
3SUBJ	speak	PREDICATE		NEG	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2) 3	adv
'uEũ'ã				!"	
e-		'u + E-		ũ'a	
e <sub>-1</sub>		'u <sub>-1</sub>		ũ'a	
DIR		1SG.POSS		food	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		n:(PossPrefixN)		subs	

**Free Eng** But now I will say to you: "Tell my sister-wife, (that) my coconut-palms exist, (that) my ekô'ĩãũ-trees, (and that) my e'ou-trees exist, if my sister-wife should say, that I have nothing to eat!"

**Ind** Tetapi sekarang aku akan berkata kepadamu: "Katakanlah pada maduku, (bahwa) pohon kelapa ada disana, (yaitu) pohon ekô'ĩãũ, (dan bahwa) pohon-e'ou ku ada, jika maduku mengatakan, bahwa aku tidak punya apa-apa untuk dimakan! "

**Ger** Aber jetzt werde ich zu dir sagen: "Erzähle meiner Mitehefrau, (daß) meine Kokospalmen vorhanden sind, (daß) meine ekô'ĩãũ-Bäume, (und daß) meine e'ou-Bäume vorhanden sind, wenn meine Mitehefrau etwa sagen sollte, daß ich nichts zu essen habe!"

## 12.8 Word § kE'anaha

<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dipakēñhã				hii
di-	pa-	kēne	= hã	hii
ki- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	kēne <sub>2</sub>	= ha	hii <sub>2</sub>
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	take.leave	EMPH	and/with
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	conn

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia
e- <sub>2</sub>	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

kixiia

ki-	hii	-a
ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:(FOC/(FOCOpt))	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

baida'a

iubada

b-	ai	= da'a	i-	uba	= da
bu-	ai <sub>1</sub>	= da'a	i- <sub>1</sub>	uba	= da
INF	come	PREDICATE	LOC	house	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** Then they said farewell and her husband came (back) into their house again.

**Ind** Kemudian mereka berpamitan dan suaminya pun (kembali) ke rumah mereka lagi.

**Ger** Alsdann verabschiedeten sie sich, und ihr Mann kam wieder in ihr Haus (zurück).

**13.1 Word** 5 . kapuakaha

<b>Morphemes</b>	5	ka-	puaka	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	puaka	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

dadudia

, yai

ˆ0-	dadu	= dia	y-	ai
e- <sub>2</sub>	dadu	= dia	i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>
DIR.SG	husband	3SG.POSS	3SUBJ	come
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yabapua

y-	aba-	pua
i- <sub>2</sub>	aba-	pua <sub>1</sub>
3SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ũpũnã

^0-	ũpu	= nã
e- <sub>2</sub>	ũpu	= da
DIR.SG	grandparent	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

**Free Eng** 5. At that her husband set out on his way, so that he may see his ancestors.

**Ind** 5. Saat itu suaminya berangkat, agar ia bisa melihat leluhurnya.

**Ger** 5. Da machte sich ihr Mann auf den Weg, damit er seine Ahnen sehe.

<b>13.2 Word</b>	kahE'Ea'a		
<b>Morphemes</b>	ka-	hE'E	-a'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	E'E	-a'a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	grind/polish	APPL.goal/inst
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukEhEdia

u-	kEhE	= dia
u- <sub>2</sub>	kEhE	= dia
OBL	hatchet	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

**Free Eng** He sharpened his hatchet.

**Ind** Ia mengasah kapaknya.

**Ger** Er schliff sein Beil.

<b>13.3 Word</b>	kamũnã'ã		
<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	na'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekEhE

e-	kEhE	
e- <sub>1</sub>	kEhE	
DIR	hatchet	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

uũpũnã

u-	ũpu	= nã
u- <sub>1</sub>	ũpu	= da
OBL.SG	grandparent	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

ipüada

i-	püa	= da
i- <sub>2</sub>	püa <sub>1</sub>	= da'a
3SUBJ	see/look.for	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

kabipua'aha

ka-	b-	ipu	-a'a	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ipu	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	chop	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

u'aa

uudu

u-	'aa	u-	udu
u- <sub>2</sub>	'aa	u- <sub>2</sub>	udu
OBL	bone/frame	OBL	head
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uũpũnã

u-	ũpu	= nã
u- <sub>1</sub>	ũpu	= da
OBL.SG	grandparent	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Then he took the hatchet of his ancestors, he looked at it, and then he smashed the ancestors' skulls with it.

**Ind** Kemudian ia mengambil kapak leluhurnya, ia mengamatinya, dan kemudian ia menghancurkan tengkorak leluhur dengan kapak itu.

**Ger** Dann nahm er das Beil seiner Ahnen, er betrachtete es, und dann zertrümmerte er die Schädel der Ahnen damit.

### 13.4 Word

kabupuaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	pua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	run	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

bE		ixoo		bipu	
bE		i-	hoo	b-	ipu
bE		i- <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	ipu
because/the.reason.why conn		3SUBJ v:(VAgrPrfx)	AUX.perf v.aux	INF v:(VPrefopt)	chop v1 (Class1)
ũpũnã				, yai	
ˆ0-	ũpu	= nã		y-	ai
e- <sub>2</sub>	ũpu	= da		i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>
DIR.SG Nhum:DirHumArt	grandparent Nhum (HumanI&II)	3PL.POSS pro		3SUBJ v:(VAgrPrfx)	come v1 (Class1)
iubada			itEbE		,
i-	uba	= da	i-		tEbE
i- <sub>1</sub>	uba	= da	i- <sub>1</sub>		tEbE
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	house subs	3PL.POSS pro	LOC n:LocArt/(ArtOpt)		place.above subs
yabakũda'a			i'ioo		
y-	aba-	kũda'a	i'ioo		
i- <sub>2</sub>	aba-	kũda'a	i'iõo		
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	tell v1 (Class1)	PREP prep		
ka'ãnõnã				hẽmõ'õ	kaha:i'i
ka-	'ãno	= nã		hẽmo'o	kaha:i'i
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia		hẽmo'o	kaha:i'i
OBL.PL Nhum:OblHumArt	friend Nhum (HumanIII)	3SG.POSS pro		RELPRO.SG relpro	one num
eka'udara			hii	kia	.
e-	ka'udara	hii		kia	
e- <sub>1</sub>	ka'udara	hii <sub>2</sub>		kia <sub>1</sub>	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	village subs	and/with conn		3SG.PRO pro	

**Free Eng** Thereafter he fled, because he had smashed his ancestors, up into their house and told his companions, who were his village-companions, about (it).

**Ind** Setelah itu ia lari, karena ia telah menghancurkan leluhurnya, ke dalam rumahnya dan memberi tahu teman-temannya, yaitu teman-teman sesama penduduk desa, tentang (hal itu).

**Ger** Darauf floh er, weil er seine Ahnen zerschmettert hatte, in ihr Haus oben und erzählte es seinen Gefährten, die seine Dorfgenossen waren.



<b>13.5</b>	<b>Word</b>	kE	nõ'õãhã	eaha:E	
	<b>Morphemes</b>	kE	no'oaha	e-	aha:E
	<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oaha	e- <sub>1</sub>	aha:E
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	in.that.way	DIR	go/walk
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uküda'ayo			ei'iE	
u-	küda'a	-yo	e-	i'iE
u- <sub>2</sub>	küda'a	-o	e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So is the proceeding of this tale.

**Ind** Demikianlah jalannya kisah ini.

**Ger** So ist der Hergang dieser Erzählung.

<b>14.1</b>	<b>Word</b>	XXVI
	<b>Morphemes</b>	XXVI
	<b>Lex. Entries</b>	***
	<b>Lex. Gloss</b>	***
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	***

**Free Eng** XXVI.

**Ind** XXVI.

**Ger** XXVI.

<b>14.2</b>	<b>Word</b>	eküda'ayo
	<b>Morphemes</b>	e- küda'a -yo
	<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> küda'a -o
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR tell NOM.patient
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

uko'E'E

u- ko'E'E

u-<sub>2</sub> ko'E'E

OBL demon

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ikõmẽã

i- kõme -a

i-<sub>1</sub> kõme -a<sub>2</sub>

LOC walk.on.thin.thing NOM.circumstance/location

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

eko'oko'o

e- ko'oko'o  
e-<sub>1</sub> ko'oko'o  
DIR name.of.bridge  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** Tale of a demon on the Atap-bridge.

**Ind** Kisah iblis di Jembatan Atap.

**Ger** Erzählung von einer Dämonin auf der Atap-Brücke.

<b>14.3 Word</b>	1	.	kikia		kaha:i'i
<b>Morphemes</b>	1		ki-	kia	kaha:i'i
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	kaha:i'i
<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	exist/stay	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo

kaha:uda

e-	küda'a	-yo	ka-	ha:uda
e- <sub>1</sub>	küda'a	-o	ka- <sub>4</sub>	huda
DIR	tell	NOM.patient	OBL.PL	female
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

adua

arua

'adua

two

num

**Free Eng** 1. There is a tale of two women.

**Ind** 1. Ada kisah tentang dua wanita.

**Ger** 1. Es gibt eine Erzählung von zwei Frauen.

<b>14.4 Word</b>	kinõ'õ:i'ĩẽ			
<b>Morphemes</b>	ki-		no'õ:i'ie	
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'õ:i'ie	
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.this.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3	

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upakēnē : " nã'ũmãñã  
 u- pa- kēne na'umana  
 u-2 pa-1 kēne<sub>2</sub> na'umana  
 OBL ANTIPASS.pa take.leave tomorrow  
 v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2) adv

kabaha:E iboo ,  
 ka- b- aha:E i- boo  
 ka-3 bu- aha:E i-1 boo  
 1INCL.PL.SUBJ INF go/walk LOC water  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs

kabaha'a:oi  
 ka- b- aha- 'a:oi  
 ka-3 bu- aH- 'a:oi  
 1INCL.PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH scoop.water  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

'ikEboo !"  
 u- 'ik + u- boo  
 u-2 'ik- boo  
 OBL 1INCL.PL.POSS water  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt n:(PossPrefixN) subs

**Free Eng** As follows (she=) one of them spoke at the(ir) parting: "Tomorrow let us go to the water, let us scoop water for us!"

**Ind** Dikisahkan(ia =) salah satu dari mereka berkata ketika berpisah: "Besok ayo pergi ke air, ayo ambil air untuk keperluan kita!"

**Ger** Folgendermaßen sprach (sie =) die eine beim Abschied : "Morgen laß uns ans Wasser gehen, laß uns Wasser für uns schopfen!"

**14.5 Word** § " hE nō'ōāhã ",  
**Morphemes** hE no'oaha  
**Lex. Entries** hE no'oaha  
**Lex. Gloss** and/well in.that.way  
**Lex. Gram. Info.** conn v2 (Class2) 3

e'uaha 'ãnõñã  
 e- 'uaha ^0- 'ãno = nã  
 e-1 'ua<sub>1</sub> u-1 'ãno = dia  
 DIR speak OBL.SG friend 3SG.POSS  
 v:VNomArt v1 (Class1) Nhum:ObIHumArt Nhum (HumanIII) pro

mō'ō	kahai'i	.
mo'o	kahai'i	
mo'o	kahai'i	
RELPRO	one	
relpro	num	

**Free Eng** "Alright, so be it", were the words of their one companion.

**Ind** "Baiklah, ayo" demikian sahut salah satu teman mereka.

**Ger** "Wohlan, so sei es", waren die Worte ihrer einen Gefährtin.

<b>14.6 Word</b>	kabiaha				kahai'i
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	ia	= ha	kahai'i
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	= ha	kahai'i
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v:(V Pprefopt)	v1 (Class1)	adv	num

eko'E'E		kitohoi	
e-	ko'E'E	ki-	dohoi
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	ki- <sub>3</sub>	dohoi
DIR	demon	FOC	hear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

epañũ			ukaka		arua
e-	pa-	nau	u-	kaka	arua
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	u- <sub>2</sub>	kaka	'adua
DIR	RECIP	speak	OBL	person	two
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num

e'ana		.
e-	'ana	
e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** Now it was the case, that a (female) demon had heard the conversation of those two people.

**Ind** Sekarang masalahnya, seorang iblis (wanita) telah mendengar percakapan kedua orang itu.

**Ger** Nun war vorhanden, daß eine Dämonin die Unterhaltung jener beiden Menschen gehört hatte.

<b>14.7 Word</b>	kamānikāhā			
<b>Morphemes</b>	ka-	m-	anika	= hā
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	anika	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	bright	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo

e-	dopo
e- <sub>1</sub>	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabaha:Eha				eko'E'E	
ka-	b-	aha:E	= ha	e-	ko'E'E
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha	e- <sub>1</sub>	ko'E'E
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yabakuhEdixa				ekaka	
y-	aba-	kuhEdi	= ha	e-	kaka
i- <sub>2</sub>	aba-	kuhEdi	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	MOTION	replace	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hēmō'ō	ehuda			mō'ō
hēmo'o	e-	huda		mo'o
hēmo'o	e- <sub>2</sub>	huda		mo'o
RELPRO.SG	DIR.SG	female		RELPRO
relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

kipahakūkūā'ā

ki-	p-	aha + k-	kūku	-a'a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	kūku	-a'a <sub>1</sub>
FOC	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii 'ānōnā

hii	ˆ0-	'āno	= nā
hii <sub>2</sub>	e- <sub>2</sub>	'āno	= dia
and/with	DIR.SG	friend	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** And (when) it dawned, then the (female) demon set out on her way, so that she may substitute the (one) person, who was the woman, who had arranged to meet with her friend.

**Ind** Dan (ketika) fajar tiba, iblis (wanita) itu berangkat dalam perjalanannya, sehingga ia menggantikan (salah satu), wanita, yang telah membuat janji dengan temannya.

Ger Und (als) es tagte, da machte sich die Dämonin auf den Weg, damit sie den (einen) Menschen vertrete, der die Frau war, die sich mit ihrer Freundin verabredet hatte.

<b>15.1</b>	<b>Word</b>	2	.
	<b>Morphemes</b>	2	
	<b>Lex. Entries</b>	numeral	
	<b>Lex. Gloss</b>	num	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

yabaicixixa

y-	ab-	a-	ici	-hi	= ha
i <sub>-2</sub>	aba-	a <sub>-3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i	= ha
3SUBJ	MOTION	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

ehuda

			e'ana		
e-	huda		e-	'ana	
e <sub>-2</sub>	huda		e <sub>-1</sub>	'ana	
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 2. She called that woman.

Ind 2. Ia pun memanggil wanita itu.

Ger 2. Sie rief jene Frau.

<b>15.2</b>	<b>Word</b>	" kaha	!",
	<b>Morphemes</b>	k-	aha
	<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-3</sub>	aha:E
	<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.SUBJ	go/walk
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng "Let us go!"

Ind "Ayo pergi!"

Ger "Laß uns gehen!"

<b>15.3</b>	<b>Word</b>	§ e'uaha	uko'E'E		
	<b>Morphemes</b>	e-	'uaha	u-	ko'E'E
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	'ua <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>	ko'E'E
	<b>Lex. Gloss</b>	DIR	speak	OBL	demon
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng were the words of the demon.

Ind adalah kata-kata iblis wanita itu.

Ger waren die Worte der Dämonin.

<b>15.4 Word</b>	" 'ou	", e'uaha	
<b>Morphemes</b>	'ou	e-	'uaha
<b>Lex. Entries</b>	'ōo	e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	yes!	DIR	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj	v:VNomArt	v1 (Class1)

uhuda		mũ'ãmĩ	
u-	huda	mu-	'ãmi
u- <sub>1</sub>	huda	bu-	'ãmi
OBL.SG	female	INF	reply/answer
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eici			
e-	ici		
e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>		
DIR	word/sound		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

'ãññĩã			; bE
ˆ0-	'ãno	= nĩã	bE
u- <sub>1</sub>	'ãno	= dia	bE
OBL.SG	friend	3SG.POSS	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

kia	kahã:ĩkũ		
kia	k-	ahã:iku	
kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	ahã:iku	
3SG.PRO	FOC	suspect/believe	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

'ãññĩã			, 'okũmũnãhã
ˆ0-	'ãno	= nĩã	'okũmuna = hã
e- <sub>2</sub>	'ãno	= dia	'okũmõnãmu = ha
DIR.SG	friend	3SG.POSS	in.reality EMPH
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	adv adv

eko'E'E			
e-	ko'E'E		
e- <sub>1</sub>	ko'E'E		
DIR	demon		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

**Free Eng** "Yes", then said the woman (answering) to the words of her friend; for she believed, that it was her friend; but in reality it was the (female) demon.

**Ind** "Ya", kata wanita itu (menjawab) kata-kata temannya; karena ia percaya bahwa itu adalah temannya; tapi kenyataannya itu adalah iblis (wanita).

Ger “Ja”, sagte da die Frau (sich beziehend) auf die Worte ihrer Freundin; denn sie glaubte, es sei ihre Freundin; aber in Wirklichkeit war es die Dämonin.

<b>15.5 Word</b>	kabaha:Eha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yabapüaha				kia
y-	aba-	püa	= ha	kia
i- <sub>2</sub>	aba-	püa <sub>1</sub>	= ha	kia <sub>1</sub>
3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

ikõmẽã				
i-	kõme	-a		
i- <sub>1</sub>	kõme	-a <sub>2</sub>		
LOC	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		

kaniẽ			eko'oko'o	
k-	a-	niü	e-	ko'oko'o
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü	e- <sub>1</sub>	ko'oko'o
FOC	typical.of	name	DIR	name.of.bridge
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Thus she set out on her way, so that she may seek out the bridge called eko'oko'o.

Ind Jadi ia pun berangkat, sehingga ia mencapai jembatan yang disebut eko'oko'o.

Ger Deshalb machte sie sich auf den Weg, damit sie sie auf der Brücke namens eko'oko'o aufsuche.

<b>15.6 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eko'E'E		nõ'õ:ĩĩẽ	: "	hE	abuha
e-	ko'E'E	no'o:i'ie		hE	abuha
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	no'o:i'ie		hE	abuha
DIR	demon	in.this.way		and/well	finished/alone
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3		conn	v2 (Class2) 3



hoo	'ika	bai		ixaka
hoo	'ika	b-	ai	***
hoo <sub>2</sub>	'ika <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	***
AUX.perf	1INCL.PL.PRO	INF	come	***
v.aux	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	***
baha'a:oi			uboo	
b-	aha-	'a:oi	u-	boo
ba-	aH-	'a:oi	u- <sub>2</sub>	boo
MOTION.INF	ANTIPASS.aH	scoop.water	OBL	water
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** At that the demon spoke as follows: "It is alright, because we have come to scoop water.

**Ind** Mendengar itu si iblis berkata sebagai berikut: "Tidak apa-apa, karena kita datang untuk mengambil air.

**Ger** Da sprach die Dämonin folgendermaßen: "Es ist in Ordnung, weil wir zum Wassers schöpfen gekommen sind.

**15.7 Word** 'opa'uohopE

<b>Morphemes</b>	'o-	pa-	'uoho	= pE
<b>Lex. Entries</b>	'o- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	'uoho	= pE
<b>Lex. Gloss</b>	2SUBJ	CAUS	lie/sleep	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

enõ'õhõmũ

e-	no'oho	= mũ
e- <sub>1</sub>	no'oho	= bu
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

icita

i-	cita
i- <sub>1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

kamũnõõpě

ka-	mu-	noo	= pě
ka- <sub>3</sub>	bu-	noo	= pE
1INCL.PL.SUBJ	INF	eat	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emēhēkā

e-	mEhE	= kā
e <sub>-1</sub>	mEhE	= ka
DIR	food/provisions	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ka'u'ua		enōhōā	!
k-	a'u'ua	e-	nohoa
ki <sub>-3</sub>	a'u'ua	e <sub>-1</sub>	nohoa
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	taste
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** You lay down your shoulder-load, let us (first) eat our food, the taste of which is nice!

**Ind** Letakkanlah dulu beban bahumu, ayo (pertama-tama) kita makan, yang rasanya enak!

**Ger** Lege du deine Schulterlast dort nieder, laß uns (zuvor) unsere Nahrung essen, deren Geschmack schön ist!

### 15.8 Word kamūhēkūpē

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	hēku	= pē
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-3</sub>	bu-	hēku	= pE
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.SUBJ	INF	sit	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ikōmēā

i-	kōme	-a
i <sub>-1</sub>	kōme	-a <sub>2</sub>
LOC	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kaniē		eko'oko'o	!"	
k-	a-	niū	e-	ko'oko'o
ki <sub>-3</sub>	a <sub>-3</sub>	niū	e <sub>-1</sub>	ko'oko'o
FOC	typical.of	name	DIR	name.of.bridge
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Let us sit (during this) on the bridge named eko'oko'o!"

**Ind** Ayo duduk (sambil makan) di jembatan bernama eko'oko'o! "

**Ger** Setzen wir uns (dabei) auf die Brücke namens eko'oko'o!"

### 15.9 Word § " hE nō'ōāhā !",

<b>Morphemes</b>	hE	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	hE	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3

Free Eng "So be it!"

Ind "Baiklah!"

Ger "So sei es!"

<b>15.10 Word</b>	§	e'uaha
<b>Morphemes</b>	e-	'uaha
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)

uhuda		kaha:i'i
u-	huda	kaha:i'i
u- <sub>1</sub>	huda	kaha:i'i
OBL.SG	female	one
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

e'ana	.
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng were the words of that one woman.

Ind adalah kata-kata dari satu wanita itu.

Ger waren die Worte jener einen Frau.

<b>16.1 Word</b>	3	.	"	'ouaha:E	,	"
<b>Morphemes</b>	3		'ou-	aha:E		
<b>Lex. Entries</b>	numeral		u- <sub>3</sub>	aha:E		
<b>Lex. Gloss</b>	num		2SUBJ	go/walk		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		

e'uaha		uko'E'E	,	"
e-	'uaha	u-		ko'E'E
e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>		ko'E'E
DIR	speak	OBL		demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

iyũ'ũũ	
iy-	ũ'uu
i- <sub>1</sub>	ũ'u
LOC	middle/neck/stem
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukõmẽã

u-	kõme	-a
u- <sub>2</sub>	kõme	-a <sub>2</sub>
OBL	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uamãhẽkũ

icita

!

u-	ama-	hẽku	i-	cita
u- <sub>3</sub>	aba-	hẽku	i- <sub>1</sub>	tita
2SUBJ	MOTION	sit	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

**Free Eng** 3. "Go", said the demon, "to the middle of the bridge and sit there!"

**Ind** 3. "Pergilah," kata iblis wanita itu, "ke tengah jembatan dan duduklah di sana!"

**Ger** 3. "Geh", sagte die Dämonin, "in die Mitte der Brücke und setze dich dort!"

**16.2 Word** kamũnõõhã

<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	noo	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>3</sub>	bu-	noo	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emẽhẽkã

e-	mEhE	= kã
e- <sub>1</sub>	mEhE	= ka
DIR	food/provisions	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ekai

ukoyo

e-	kai	u-	koyo
e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	koyo
DIR	dirt/dung	OBL	pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ikõmẽã

i-	kõme	-a
i- <sub>1</sub>	kõme	-a <sub>2</sub>
LOC	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

eko'oko'o

!"

e-	ko'oko'o
e- <sub>1</sub>	ko'oko'o
DIR	name.of.bridge
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** (Then) we will eat our food, namely pig-dung, on the eko'oko'o-bridge!"

**Ind** (Kemudian) kita akan makan makanan kita, yaitu kotoran babi, di jembatan eko'oko'o!"

**Ger** (Dann) essen wir unsere Nahrung, nämlich Schweinekot, auf der eko'oko'o-Brücke !"

<b>16.3 Word</b>	§ "	kaua	",	e'uaha
<b>Morphemes</b>		kaua	e-	'uaha
<b>Lex. Entries</b>		kaua	e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		do.not.want	DIR	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>		prt	v:VNomArt	v1 (Class1)

uhuda hēmō'ō

u- huda hēmo'o

u-<sub>1</sub> huda hēmo'o

OBL.SG female RELPRO.SG

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) relpro

ekaka nē'ēnī hēmō'ō

e- kaka nE'Eni hēmo'o

e-<sub>1</sub> kaka nE'Eni hēmo'o

DIR person earlier/aforementioned RELPRO.SG

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs adv relpro

enīnēnēāhā:ī

e- ni- nenea -hV:i

e-<sub>1</sub> di- nenea -i

DIR PASS deceive APPL.loc/source

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

uko'E'E

u- ko'E'E

u-<sub>2</sub> ko'E'E

OBL demon

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

**Free Eng** "I do not want to", said the woman, who was the person from before, whom the (female) demon had tricked.

**Ind** "Aku tidak mau," kata wanita itu, yang adalah manusia sebelumnya, yang telah ditipu oleh iblis (wanita) itu.

**Ger** "Ich will nicht", sagte die Frau, die der Mensch von vorhin war, den die Dämonin getäuscht hatte.

<b>16.4 Word</b>	"	'ouaha:E		'o'o
<b>Morphemes</b>		'ou-	aha:E	'o'o
<b>Lex. Entries</b>		u- <sub>3</sub>	aha:E	'o'o
<b>Lex. Gloss</b>		2SUBJ	go/walk	2SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro

iyũ'ũũ

iy-	ũ'uu
i- <sub>1</sub>	ũ'u
LOC	middle/neck/stem
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukõmẽã

!"

u-	kõme	-a
u- <sub>2</sub>	kõme	-a <sub>2</sub>
OBL	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

**Free Eng** "You go to the middle of the bridge!"

**Ind** "Pergilah ke tengah jembatan!"

**Ger** "Geh du in die Mitte der Brücke !"

<b>16.5 Word</b>	§	e'uaha		ukaka
<b>Morphemes</b>		e-	'uaha	u- kaka
<b>Lex. Entries</b>		e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub> kaka
<b>Lex. Gloss</b>		DIR	speak	OBL person
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

i'ioo	'ãnõnĩã			hẽmõ'õ
i'ioo	^0-	'ãno	=nĩã	hẽmo'o
i'iõo	u- <sub>1</sub>	'ãno	=dia	hẽmo'o
PREP	OBL.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO.SG
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

eko'E'E

e-	ko'E'E
e- <sub>1</sub>	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** said the woman to her companion, who was a (female) demon.

**Ind** kata wanita itu kepada temannya, yang adalah iblis (wanita).

**Ger** sagte die Frau zu ihrer Gefährtin, die eine Dämonin war.

<b>16.6 Word</b>	kabaha:Eha			
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
eko'E'E yamāhēkū				
e-	ko'E'E	y-	ama-	hēku
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	i- <sub>2</sub>	aba-	hēku
DIR	demon	3SUBJ	MOTION	sit
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
iyū'ūū				
iy-	ū'uu			
i- <sub>1</sub>	ū'u			
LOC	middle/neck/stem			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
ukōmēã				
u-	kōme	-a		
u- <sub>2</sub>	kōme	-a <sub>2</sub>		
OBL	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		
e'ana ;				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
kabukopixa				
ka-	buk-	kopi	= ha	
ka- <sub>1</sub>	bu-	kopi	= ha	
3SUBJ	INF	fragment	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
emēhēnã				
e-	mEhE	= nã		
e- <sub>1</sub>	mEhE	= da		
DIR	food/provisions	3PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

ekai			ukoyo			
e-		kai	u-		koyo	
e <sub>-1</sub>		kai <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>		koyo	
DIR		dirt/dung	OBL		pig	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
kabupEEha			kahapu'u			
ka-	bu-	pEE	= ha	ka-	ha-	pu'u
ka <sub>-1</sub>	bu-	pEE	= ha	ka <sub>-2</sub>	ha-	pu'u
3SUBJ	INF	give	EMPH	one	CLASS	piece
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf
i'ioo	'ānōnā					
i'ioo	^0-	'āno	= nā			
i'iōo	u <sub>-1</sub>	'āno	= dia			
PREP	OBL.SG	friend	3SG.POSS			
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			
ekaka		hēmō'ō				
e-		kaka	hēmō'o			
e <sub>-1</sub>		kaka	hēmō'o			
DIR		person	RELPRO.SG			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro			
kixēhēkūmāhā:ē						
ki-	partial.redup.CVCV-	hēku	= māhā:ē			
ki <sub>-3</sub>	partial.redup-	hēku	= māhā			
FOC	PROG/HABITUAL	sit	also			
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv			
ixoku						
i-		hoku				
i <sub>-1</sub>		hoku				
LOC		top/end/stump/pile				
n:LocArt/(ArtOpt)		subs				
ukōmēā						
u-	kōme	-a				
u <sub>-2</sub>	kōme	-a <sub>2</sub>				
OBL	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location				
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)				



ika'a		uboo	
i-	ka'a	u-	boo
i- <sub>1</sub>	ka'a	u- <sub>2</sub>	boo
LOC	mouth/tooth/edge	OBL	water
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** At that the (female) demon went and sat in the middle of the bridge; she broke up her food, namely the pig-dung, and gave a part to her companion, the woman, who had also remained seated by the end of the bridge on the edge of the water.

**Ind** Saat itu iblis (wanita) pergi dan duduk di tengah jembatan; Ia memecah makanannya, yaitu kotoran babi, dan memberikan sebagian kepada temannya, si wanita, yang juga tetap duduk di ujung jembatan di tepian air.

**Ger** Da ging die Dämonin und setzte sich in die Mitte der Brücke ; sie zerbröckelte ihre Nahrung, nämlich den Schweinekot, und gab einen Teil an ihre Gefährtin, die Frau, die auch am Ende der Brücke am Rande des Wassers sitzengeblieben war.

<b>16.7 Word</b>	kimũnõõhã			
<b>Morphemes</b>	ki-	mu-	noo	= hã
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	noo	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

hẽmõ'õ	ekai		ukoyo	
hẽmo'o	e-	kai	u-	koyo
hẽmo'o	e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	koyo
RELPRO.SG	DIR	dirt/dung	OBL	pig
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** They ate the pig-dung.

**Ind** Mereka memakan kotoran babi.

**Ger** Sie aßen den Schweinekot.

<b>16.8 Word</b>		kE		edixoo	
<b>Morphemes</b>		kE		e-	di- hoo
<b>Lex. Entries</b>		kE		e <sub>-1</sub>	di- hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and		DIR	PASS AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn		v:VNomArt	v:(PASS) v.aux
paka'ã:ũã'ã					
pa-	ka'ã:u		-a'a	u-	kaka
pa <sub>-1</sub>	kã'a:u		-a'a <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>	kaka
CAUS	know		APPL.goal/inst	OBL	person
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)		v:(ApplGoal)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
nẽ'ẽnĩ , eko'E'E					
nE'Eni			e-		ko'E'E
nE'Eni			e <sub>-1</sub>		ko'E'E
earlier/aforementioned			DIR		demon
adv			n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
e'ana					
e-			'ana		
e <sub>-1</sub>			'ana		
DIR			DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		
ka'itE'Ei					
k-	a'i-		tE'Ei		kia
ki <sub>-3</sub>	a'i-		tE'Ei		kia <sub>1</sub>
FOC	ANTIPASS.a'i		offer.bad.food		3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)		pro
yabapEE					
y-	aba-		pEE	e-	kai
i <sub>-2</sub>	aba-		pEE	e <sub>-1</sub>	kai <sub>1</sub>
3SUBJ	MOTION		give	DIR	dirt/dung
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ukoyo					
			i'iõnã		.
u-	koyo		i'iõo	-dia	
u <sub>-2</sub>	koyo		i'iõo	-dia	
OBL	pig		PREP	3SG.OBJ	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		prep	prep:(PObj)	

**Free Eng** But the mentioned woman already knew, that that (one) was a (female) demon, who offered her bad (things); for she gave her pig-dung.

**Ind** Tetapi wanita tersebut telah mengetahui, bahwa (yang satu) adalah iblis (wanita), yang menawarkannya hal-hal buruk; karena ia memberikan kotoran babi.

Ger Aber die erwähnte Frau wußte bereits, daß jene eine Dämonin war, die ihr Schlechtes anbot; denn sie gab ihr Schweinekot.

<b>17.1 Word</b>	4
<b>Morphemes</b>	4
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

kabu'uaha				kipu'uda	
ka-	bu-	'ua	= ha	ki-	pu'uda
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	ki- <sub>3</sub>	pu'uda
3SUBJ	INF	speak	EMPH	FOC	fall
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)
emēhēñā				yaha:E	
e-		mEhE	= nñā	y-	aha:E
e- <sub>1</sub>		mEhE	= dia	i- <sub>2</sub>	aha:E
DIR		food/provisions	3SG.POSS	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ixoo		uboo			
i-	hoo	u-		boo	
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>		boo	
LOC	place.inside	OBL		water	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

Free Eng 4. (Thus) she said, that her food had fallen in the water.

Ind 4. (Jadi) da berkata bahwa makanannya telah jatuh ke dalam air.

Ger 4. (Deshalb) sagte sie, ihre Nahrung sei ins Wasser gefallen.

<b>17.2 Word</b>	"	apu'uda
<b>Morphemes</b>	a =	pu'uda
<b>Lex. Entries</b>	a =	pu'uda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	fall
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2)

emēhē'ē:ũ			
e-	mEhE	= 'ē:ũ	
e- <sub>1</sub>	mEhE	= 'Vu	
DIR	food/provisions	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

ka'u'ua			enõhõã	"
k-	a'u'ua		e-	nohoa
ki- <sub>3</sub>	a'u'ua		e- <sub>1</sub>	nohoa
FOC	good/healthy/beautiful		DIR	taste
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'uahadia			i'ioo	
e-	'uaha	= dia	i'ioo	
e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	= dia	i'iõo	
DIR	speak	3SG.POSS	PREP	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	prep	
'ãñõñã			hẽmõ'õ	
ˆ0-	'ãno	= nã	hẽmo'o	
u- <sub>1</sub>	'ãno	= dia	hẽmo'o	
OBL.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO.SG	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	
kixẽhẽkũmãhã:ẽ				
ki-	partial.redup.CVCV-	hẽku	= mãhã:ẽ	
ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	hẽku	= mãhã	
FOC	PROG/HABITUAL	sit	also	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	
iyũ'ũũ				
iy-	ũ'uu			
i- <sub>1</sub>	ũ'u			
LOC	middle/neck/stem			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
ukõmẽã				
u-	kõme	-a		
u- <sub>2</sub>	kõme	-a <sub>2</sub>		
OBL	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		
kaniẽ			eko'oko'o	
k-	a-	niù	e-	ko'oko'o
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>	ko'oko'o
FOC	typical.of	name	DIR	name.of.bridge
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** "My food, the taste of which was good, has fallen down", were her words to her companion, who also remained seated in the middle of the bridge named eko'oko'o.

**Ind** "Makananku yang rasanya enak, jatuh", demikian ucapnya kepada temannya, yang juga tetap duduk di tengah jembatan bernama eko'oko'o.

Ger “Meine Nahrung, deren Geschmack gut war, ist hinuntergefallen”, waren ihre Worte zu ihrer Gefährtin, die auch in der Mitte der Brücke namens eko'oko'o sitzenblieb.

<b>17.3 Word</b>	"	amãnã'ã		
<b>Morphemes</b>	ama-	na'a	-^0	
<b>Lex. Entries</b>	aba-	na'a	-^0	
<b>Lex. Gloss</b>	MOTION	bring/take	IMP.2SG.SUBJ	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:VSuffImp	

emêhê'ê:ũ !"

e-	mEhE	= 'ê:ũ
e <sub>-1</sub>	mEhE	= 'Vu
DIR	food/provisions	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** "Fetch my food!"

Ind "Ambilkan makananku!"

Ger “Hole meine Nahrung!”

<b>17.4 Word</b>	§ "	hE	nõ'õãhã	!",
<b>Morphemes</b>		hE	no'oaha	
<b>Lex. Entries</b>		hE	no'oaha	
<b>Lex. Gloss</b>		and/well	in.that.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	v2 (Class2) 3	

**Free Eng** "Yes",

Ind "Ya",

Ger “Ja”,

<b>17.5 Word</b>	§	e'uaha	
<b>Morphemes</b>	e-	'uaha	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	'ua <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	speak	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	

'ãñõñã

^0-	'ãno	= ñã
e <sub>-2</sub>	'ãno	= dia
DIR.SG	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** her companion said at that.

Ind kata temannya saat itu.

Ger sagte ihre Gefährtin da.

<b>17.6 Word</b>	kaba'iaEha				
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	a'iaE	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	a'iaE	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	descend	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
yaha:E		ixoo			
y-	aha:E	i-	hoo		
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>		
3SUBJ	go/walk	LOC	place.inside		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN		
uboo		, kamũkĩnõhã			
u-	boo	ka-	muk-	kito	= hã
u- <sub>2</sub>	boo	ka- <sub>1</sub>	bu-	kitù	= ha
OBL	water	3SUBJ	INF	submerged	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
kaha		mãñã'ã			
k-	aha	ma-	na'a		
ki- <sub>3</sub>	aha:E	ba-	na'a		
FOC	go/walk	MOTION.INF	bring/take		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)		
ekai		ukoyo		mõ'õ	
e-	kai	u-	koyo	mo'o	
e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	koyo	mo'o	
DIR	dirt/dung	OBL	pig	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	
kipu'uda		ně'ěñĩ			
ki-	pu'uda	nE'Eni			
ki- <sub>3</sub>	pu'uda	nE'Eni			
FOC	fall	earlier/aforementioned			
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv			

**Free Eng** And she stepped down into the water, she dived, and she fetched the pig-dung that fell down earlier.

**Ind** Dan ia turun ke dalam air, ia menyelam, dan ia mengambil kotoran babi yang telah jatuh.

**Ger** Und sie stieg hinab ins Wasser, sie tauchte, und sie holte den Schweinekot, der vorhin hinunterfiel.

<b>17.7</b>	<b>Word</b>	kE'anaha			
	<b>Morphemes</b>	kE =	'ana	= ha	
	<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	
kabupuaha		ekaka			
ka-	bu-	pua	= ha	e-	kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>	kaka
3SUBJ	INF	run	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana		yaida'a			
e-		'ana	y-	ai	= da'a
e- <sub>1</sub>		'ana	i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	= da'a
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	come	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv
iuba		, bE		kia	hoo
i-	uba	bE		kia	hoo
i- <sub>1</sub>	uba	bE		kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
LOC	house	because/the.reason.why		3SG.PRO	AUX.perf
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	conn		pro	v.aux
mãhã:õhõ		i'ioo	uko'E'E		
m-	ahã:oho	i'ioo	u-		ko'E'E
bu-	ahãho	i'iõo	u- <sub>2</sub>		ko'E'E
INF	fearful	PREP	OBL		demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana					
e-		'ana			
e- <sub>1</sub>		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng** And at that that woman fled home, because she was scared of the (female) demon.

**Ind** Dan kemudian wanita itu bergegas lari ke rumah, karena ia takut pada iblis (wanita) itu.

**Ger** Und da floh jene Frau nach Hause, weil sie sich vor ner Dämonin fürchtete.

<b>18.1</b>	<b>Word</b>	5	kakõkõnãhã		
	<b>Morphemes</b>	5	ka-	kõkona	= hã
	<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	kõkona	= ha
	<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	come.out	EMPH
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eko'E'E		ně'ěňĩ		hěmõ'õ	
e-	ko'E'E	nE'Eni		hěmo'o	
e- <sub>1</sub>	ko'E'E	nE'Eni		hěmo'o	
DIR	demon	earlier/aforementioned		RELPRO.SG	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv		relpro	
kanĩnĩnõkĩ					
k-	an + k-	partial.redup.aCVCV-		kito	
ki- <sub>3</sub>	aH-	partial.redup.infl-		kitù	
FOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL		submerged	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl		v1 (Class1)	
-ki					
-i					
APPL.loc/source					
v:(ApplLocTot)					
uměhěňã			kipu'uda		
u-	mEhE	= nã	ki-		pu'uda
u- <sub>2</sub>	mEhE	= da	ki- <sub>3</sub>		pu'uda
OBL	food/provisions	3PL.POSS	FOC		fall
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)
yaha:E			ixoo		
y-	aha:E	i-		hoo	
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>		hoo <sub>1</sub>	
3SUBJ	go/walk	LOC		place.inside	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN	
uboo			, kabupùaha		
u-	boo	ka-	bu-	pùa	= ha
u- <sub>2</sub>	boo	ka- <sub>1</sub>	bu-	pùa <sub>1</sub>	= ha
OBL	water	3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ekaka			hoo bupua ,		
e-	kaka	hoo	bu-	pua	
e- <sub>1</sub>	kaka	hoo <sub>2</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>	
DIR	person	AUX.perf	INF	run	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ikEora					
i-	kEora				
i- <sub>2</sub>	kEora				
3SUBJ	disappear				
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)				



ihēkũānĩā

i-	hēku	-a	= nĩā
i- <sub>1</sub>	hēku	-a <sub>2</sub>	= dia
LOC	sit	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

nē'ēnĩ

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng 5.** (When) the mentioned (female) demon, who dived for the food, which had fallen in the water, came out again, she saw that the person had fled and disappeared from her seating-place from before.

**Ind 5.** (Ketika) iblis (wanita) yang dimaksud, yang menyelam untuk mencari makanan, yang telah jatuh ke air, keluar lagi, ia melihat bahwa orang itu telah melarikan diri dan menghilang dari tempat duduk sebelumnya.

**Ger 5.** (Als) die genannte Dämonin, die nach der Nahrung tauchte, die ins Wasser gefallen war, wieder herauskam, sah sie, daß der Mensch geflohen und von seinem Sitzplatz von vorhin verschwunden war.

<b>18.2 Word</b>	" ai	", e'uaha
<b>Morphemes</b>	ai	e- 'uaha
<b>Lex. Entries</b>	ai <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub> 'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	oh!	DIR speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj	v:VNomArt v1 (Class1)

ukitai		uko'E'E	, "
u-	kitai	u-	ko'E'E
u- <sub>2</sub>	kitai	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
OBL	entrails/belly/thoughts	OBL	demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

abupua		ekabakeE		
a=	bu-	pua	e-	kabakeE
a=	bu-	pua <sub>1</sub>	e- <sub>2</sub>	kabakeE
SUBORD	INF	run	DIR.SG	unfortunate.person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

i'ioo'o:u

i'ioo -'V:u

i'ioo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

**Free Eng** "Oh", the (female) demon thought at that, "the miscreant has seemingly fled from me.

Ind "Oh," iblis (wanita) itu berpikir, "bajingan itu nampaknya telah melarikan diri dariku.

Ger "Oh", dachte da die Dämonin, "anscheinend ist die Missetäterin vor mir geflohen.

<b>18.3 Word</b>	'oo		inõ'õähãmã'ã	
<b>Morphemes</b>	'oo	i-	no'oaha	= mã'ã
<b>Lex. Entries</b>	'oo	i- <sub>2</sub>	no'oaha	= ba'a
<b>Lex. Gloss</b>	IRREALIS	3SUBJ	in.that.way	INTENSIVE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ipuaba'a			i'ioo'o:u	.
i-	pua	= ba'a	i'ioo	-'V:u
i- <sub>2</sub>	pua <sub>1</sub>	= ba'a	i'iõo	-'Vu
3SUBJ	run	INTENSIVE	PREP	1SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng If it is so, she ran away from me."

Ind Jika demikian, ia betul lari dariku. "

Ger Wenn es so ist, ist sie vor mir fortgelaufen."

<b>18.4 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nõ'õ:ĩĩẽ	eko'E'E			
no'o:i'ie	e-		ko'E'E	
no'o:i'ie	e- <sub>1</sub>		ko'E'E	
in.this.way	DIR		demon	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

bahitoa'a			ekaka	
b-	ahito	-o + a'a	e-	kaka
bu-	ahito	-a'a <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	kaka
INF	spit/curse.someone	APPL.goal/inst	DIR	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hēmō'ō	kipua		i'iōñiã	:	"	oi
hēmo'o	ki-	pua	i'iō	-dia		oi
hēmo'o	ki- <sub>3</sub>	pua <sub>1</sub>	i'iō	-dia		ai <sub>2</sub>
RELPRO.SG	FOC	run	PREP	3SG.OBJ		oh!
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)		interj

ekai ubici'iu

e-	kai	u-	bici	= 'iu
e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	bici	= 'Vu
DIR	dirt/dung	OBL	thigh	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ikokoi e'aadia ;

i-	kokoi	e-	'aa	= dia
i- <sub>2</sub>	kokoi	e- <sub>1</sub>	'aa	= dia
3SUBJ	let.rot	DIR	bone/frame	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

oi ekai

oi	e-	kai
ai <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>
oh!	DIR	dirt/dung
interj	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'arupa'a:u

ikokoi

u-	'arupa	= 'a:u	i-	kokoi
u- <sub>2</sub>	'arupa	= 'Vu	i- <sub>2</sub>	kokoi
OBL	armpit	1SG.POSS	3SUBJ	let.rot
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'aadia ; oi

e-	'aa	= dia	oi
e- <sub>1</sub>	'aa	= dia	ai <sub>2</sub>
DIR	bone/frame	3SG.POSS	oh!
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	interj

ekai upãñũ'ũ

e-	kai	u-	pãnu	= 'ũ
e- <sub>1</sub>	kai <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	pãnu	= 'Vu
DIR	dirt/dung	OBL	nose	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ipanūkōhōĩ			kia	!
i-	panuko	-hV:i	kia	
i- <sub>2</sub>	panuko	-i	kia <sub>1</sub>	
3SUBJ	tired	APPL.loc/source	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:(AppLocTot)	pro	

**Free Eng** At that the (female) demon spoke (brought) a curse over the woman, who had fled before her, as follows: "Oh, let the dirt on my thigh make her bones rot; oh, let the dirt in my armpit make her bones rot; oh, let the dirt in my nose put her to sleep!"

**Ind** Saat itu si iblis (wanita) mengucapkan kutukan pada wanita, yang melarikan diri darinya, sebagai berikut: "Oh, biarkan kotoran di pahaku membuat tulangnya membusuk; oh, biarkan kotoran di ketiakku membuatnya tulang membusuk; oh, biarkan kotoran di hidungku membuatnya tertidur!"

**Ger** Da sprach die Dämonin folgendermaßen einen Fluch über die Frau, die vor ihr geflohen war : "Oh, der Schmutz an meinem Oberschenkel lasse ihre Knochen faul werden; oh, der Schmutz in meiner Achselhöhle lasse ihre Knochen faul werden; oh, der Schmutz meiner Nase schläfer sie ein !

<b>18.5 Word</b>	nō'ōāhā	'ua	ki'ua	
<b>Morphemes</b>	no'oaha	'ua	ki + 'V-	'ua
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha	'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	1SG.PRO	FOC	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

upahitō'a				i'iōñĩā
u-	p-	ahito	-o + a'a	i'iō -dia
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	ahito	-a'a <sub>1</sub>	i'iō -dia
OBL	CAUS	spit/curse.someone	APPL.goal/inst	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep prep:(PObj)

!" §

**Free Eng** So (I speak a=) runs my curse over her!"

**Ind** Jadi (aku) mengutuknya! "

**Ger** So (spreche ich einen =) lautet mein Fluch über sie!"

<b>19.1 Word</b>	6	.	kE'anaha	
<b>Morphemes</b>	6	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

kapooaha				edopo	
ka-	poo	= ha	e-	dopo	
ka- <sub>1</sub>	pōo <sub>1</sub>	= ha	e- <sub>1</sub>	dopo	
3SUBJ	night/dark	EMPH	DIR	ground/earth	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

kabu'uaha				nō'ō:īīēē	i'ioo
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie	i'ioo
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'oti'ie	i'iōo
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep

upaE			e'ana		:
u-	paE		e-	'ana	
u- <sub>1</sub>	paE		e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

" i'iaha			
i-	'iaha		
i- <sub>1</sub>	'iaha		
LOC	what?		
pro-form:(DirLoc)	interrog		

eu'uohoabu					?
e-	V-CV-	'uoho	-o + a	= bu	
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	'uoho	-a <sub>2</sub>	= bu	
DIR	NOM.gerund	lie/sleep	NOM.circumstance/location	2SG.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

**Free Eng** 6. And when night then fell, she spoke (that is, the mother of the girl) as follows to her child: "Where is your sleeping-place?"

**Ind** 6. Dan ketika malam tiba, ia (yaitu, ibu dari gadis itu) berkata sebagai berikut kepada anaknya: "Di mana tempat tidurmu?"

**Ger** 6. Und als es dann nachtete, sprach sie (d.i. die Mutter des Mädchens) folgendermaßen zu jenem Kind: "Wo ist dein Schlafplatz?"

<b>19.2 Word</b>	'uoho		hii
<b>Morphemes</b>	'uoho	- <sup>0</sup>	hii
<b>Lex. Entries</b>	'uoho	- <sup>0</sup>	hii <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	lie/sleep	IMP.2SG.SUBJ	and/with
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v1 (Class1)	v:VSuffImp	conn

nãẽũ "!

<sup>0</sup> -	naE	= nũ
e <sub>-2</sub>	naE	= du
DIR.SG	mother	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

**Free Eng** Sleep with your mother!"

**Ind** Tidurlah dengan ibumu! "

**Ger** Schlafe mit deiner Mutter!"

<b>19.3 Word</b>	" kaua	", e'uaha	
<b>Morphemes</b>	kaua	e-	'uaha
<b>Lex. Entries</b>	kaua	e <sub>-1</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	do.not.want	DIR	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>	prt	v:VNomArt	v1 (Class1)

upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u <sub>-1</sub>	paE	e <sub>-1</sub>	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** "I do not want to", said the girl.

**Ind** "Aku tidak mau," kata gadis itu.

**Ger** "Ich will nicht", sagte das Mädchen.

<b>19.4 Word</b>	" kE	i'iahapE	
<b>Morphemes</b>	kE	i-	'iaha = pE
<b>Lex. Entries</b>	kE	i <sub>-1</sub>	'iaha = pE
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	LOC	what? QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	pro-form:(DirLoc)	interrog adv

eu'uohoabu				?
e-	V-CV-	'uoho	-o + a	= bu
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	'uoho	-a <sub>2</sub>	= bu
DIR	NOM.gerund	lie/sleep	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

**Free Eng** "But where is your sleeping-place?"

**Ind** "Tapi di mana tempat tidurmu?"

Ger "Wo ist denn dein Schlafplatz?"

<b>19.5 Word</b>	'uoho		hii
<b>Morphemes</b>	'uoho	-^0	hii
<b>Lex. Entries</b>	'uoho	-^0	hii <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	lie/sleep	IMP.2SG.SUBJ	and/with
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v1 (Class1)	v:VSuffImp	conn

ēhē:ĩmũ

!"

^0-	ēhe:i	= mũ
e- <sub>2</sub>	ēhe:i	= bu
DIR.SG	younger.sister	2SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng Sleep with your younger sister!"

Ind Tidurlah dengan adik perempuanmu! "

Ger Schlafe mit deiner jüngeren Schwester !"

<b>19.6 Word</b>	§ "	kaua	,
<b>Morphemes</b>		kaua	
<b>Lex. Entries</b>		kaua	
<b>Lex. Gloss</b>		do.not.want	
<b>Lex. Gram. Info.</b>		prt	

iyahĩkõ'õ:ĩyã

iy-	ah + NV-	ĩko	-'V:i	-ya
i- <sub>2</sub>	aH-	ĩko	-i	-a <sub>1</sub>
3SUBJ	ANTIPASS.aH	urinate/urine	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

'ua	", epaE	
'ua	e-	paE
'ua <sub>2</sub>	e- <sub>2</sub>	paE
1SG.PRO	DIR.SG	child
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		e'uahadia	
e-	'ana	e-	'uaha = dia
e- <sub>1</sub>	'ana	e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub> = dia
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	speak 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1) pro

Free Eng "I do not want to; for she will wet me (make me wet)", said the child.

Ind "Aku tidak mau; karena ia akan mengompol (membuatku basah)," kata anak itu.

Ger "Ich will nicht; denn sie wird mich benässen", sagte das Kind.

<b>19.7 Word</b>	"	kE	kinõnõpě	?",
<b>Morphemes</b>		kE	kinono	= pě
<b>Lex. Entries</b>		kE	kinono	= pE
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and	how?	QUES/FOC
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	v.aux	adv

**Free Eng** "What?",

**Ind** "Apa?"

**Ger** "Wie?",

<b>19.8 Word</b>	§	e'uaha	
<b>Morphemes</b>		e-	'uaha
<b>Lex. Entries</b>		e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		DIR	speak
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:VNomArt	v1 (Class1)

ama			uhuda	
^0-	ama		u-	huda
e- <sub>2</sub>	ama		u- <sub>1</sub>	huda
DIR.SG	father		OBL.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			, "	anõ'ãhãpũã
e-	'ana		a =	no'aha = pũã
e- <sub>1</sub>	'ana		a =	no'oaha = pũã
DIR	DEM.MEDIAL		SUBORD	in.that.way now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	v2 (Class2) 3 adv
abu'uoho			'o'o	
a =	bu-	'uoho	'o'o	
a =	bu-	'uoho	'o'o	
SUBORD	INF	lie/sleep	2SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	
ikõnõĩã			!",	
i-	kõnoiã			
i- <sub>1</sub>	kõnoiã			
LOC	cooking.frame			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			

**Free Eng** said the father of the girl at that, "if it is so, then sleep on the cooking-frame",

**Ind** kata ayah dari gadis itu, "jika demikian, maka tidurlah di perapian",

**Ger** sagte da der Vater jenes Mädchens, "wenn es so ist, dann schlafe auf dem Herdgerüst",



<b>19.9 Word</b>	e'uaha		
<b>Morphemes</b>	e-	'uaha	
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	speak	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	

amãã			i'ioõã	
^0-	ama	= nã	i'ioõ	-dia
e- <sub>2</sub>	ama	= da	i'ioõ	-dia
DIR.SG	father	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** spoke the father to her.

**Ind** ayahnya berbicara kepadanya.

**Ger** sprach sein Vater zu ihm.

<b>19.10 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

hE	nõ'õãhã	,	ka'u'ua	
hE	no'oaha	k-	a'u'ua	
hE	no'oaha	ki- <sub>3</sub>	a'u'ua	
and/well	in.that.way	FOC	good/healthy/beautiful	
conn	v2 (Class2) 3	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

eu'uohoa'a:u				
e-	V-CV-	'uoho	-o + a	= 'a:u
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	'uoho	-a <sub>2</sub>	= 'Vu
DIR	NOM.gerund	lie/sleep	NOM.circumstance/location	1SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

**Free Eng** It said: "So be it, (then) my sleeping-place is nice!"

**Ind** Ia berkata: "Baiklah, (maka) tempat tidurku nyaman!"

**Ger** Es sagte: "So sei es, (dann) ist mein Schlafplatz schon !"

<b>19.11 Word</b>	§ kabu'uohoha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'uoho	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'uoho	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	lie/sleep	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita				, ka
i-		cita		ka
i- <sub>1</sub>		tita		ka
LOC		PRON.MEDIAL		and
n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv		conn
kEahaba'a				yainõnõ
kEa	= ha	= ba'a	y-	ajinono
kEo	= ha	= ba'a	i- <sub>2</sub>	a:inono
NEG	EMPH	INTENSIVE	3SUBJ	feel
v2 (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
edopo				e'ana
e-		dopo	e-	'ana
e- <sub>1</sub>		dopo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR		ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** And it slept there, and it became unconscious.

**Ind** Dan ia pun tidur di sana, dan tidak sadarkan diri.

**Ger** Und es schlief dort, und es wurde bewußtlos.

<b>20.1</b>	<b>Word</b>	7
	<b>Morphemes</b>	7
	<b>Lex. Entries</b>	numeral
	<b>Lex. Gloss</b>	num
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

kabaha:Eha				eko'E'E	
ka-	b-	aha:E	= ha	e-	ko'E'E
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	= ha	e- <sub>1</sub>	ko'E'E
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hēmõ'õ	ki'o'obuda'a				
hēmõ'o	ki + 'V-	partial.redup.CVCV-	'obu	= da'a	
hēmõ'o	ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	'obu	= da'a	
RELPRO.SG	FOC	PROG/HABITUAL	do/build	PREDICATE	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	
i'iõõnã	ně'ěñĩ		kixoho		
i'iõõ	-dia	nE'Eni	ki-	hoho	
i'iõõ	-dia	nE'Eni	ki- <sub>3</sub>	hoho <sub>1</sub>	
PREP	3SG.OBJ	earlier/aforementioned	FOC	approach	
prep	prep:(PObj)	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

yapakahadEEha				kia	.
y-	a-	pakahadEE	= ha	kia	
i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	pakahadEE	= ha	kia <sub>1</sub>	
3SUBJ	MOTION	kill	EMPH	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv	pro	

**Free Eng 7.** At that the (female) demon, who had occupied herself with it earlier at lunch-time, set out, and killed it.

**Ind 7.** Pada saat itulah si iblis (wanita), yang telah bersamanya pada saat makan siang, berangkat, dan membunuhnya.

**Ger 7.** Da machte sich die Dämonin, die sich vorhin am Mittag mit ihm befaßt hatte, auf den Weg, und sie tötete es.

<b>20.2 Word</b>	kamūnōōhā				
<b>Morphemes</b>	ka-	mu-	noo	= hā	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	noo	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	eat	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ehuda		e'ana	,
e-	huda	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamūnā'āhā				
ka-	mu-	na'a	= hā	
ka- <sub>1</sub>	bu-	na'a	= ha	
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ekitai	
e-	kitai
e- <sub>1</sub>	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uhuda		e'ana	,
u-	huda	e-	'ana
u- <sub>1</sub>	huda	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabūda				ixěã	
ka-	b-	ùda		i-	hěa
ka- <sub>1</sub>	bu-	ùda		i- <sub>1</sub>	hěa
3SUBJ	INF	put/keep		LOC	staircase/ladder
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs
hii	kabūda				iñãhã
hii	ka-	b-	ùda	i-	ñaha
hii <sub>2</sub>	ka- <sub>1</sub>	bu-	ùda	i- <sub>1</sub>	iñaha
and/with	3SUBJ	INF	put/keep	LOC	place
conn	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
uboo					
u-		boo			
u- <sub>2</sub>		boo			
OBL		water			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt					subs

**Free Eng** She ate the woman, she took her entrails, and she laid them on top of the water-hole.

**Ind** Ia memakan wanita itu, ia mengambil isi perutnya, dan ia meletakkannya di atas lubang air.

**Ger** Sie fraß die Frau, sie nahm deren Eingeweide, und sie legte sie nach oben und auf die Wasserstelle.

### 20.3 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

kabahadoha				
ka-	b-	ah-	ado	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	aH-	ado	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	feel	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv
amãñã				hii
^0-	ama		= ñã	hii
e- <sub>2</sub>	ama		= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	conn
nãẽñã				,
^0-	naE		= ñã	
e- <sub>2</sub>	naE		= da	
DIR.SG	mother		3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)		pro	

kibupüaha

ki-	bu-	püa	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	püa <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

earada

hoo

e-	ara	= da	hoo
e- <sub>2</sub>	ara <sub>1</sub>	= da	hoo <sub>2</sub>
DIR.SG	child	3PL.POSS	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v.aux

ba'ao

b-	a'ao
bu-	a'ao
INF	die
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

**Free Eng** When her father and mother then got up, they saw, (that) their daughter had already died.

**Ind** Ketika ayah dan ibunya kemudian bangun, mereka melihat, (bahwa) putri mereka telah meninggal.

**Ger** Als dann ihr Vater und ihre Mutter aufstanden, sahen sie, (daß) ihre Tochter bereits gestorben war.

#### 20.4 Word " aixoo

<b>Morphemes</b>	a =	i-	hoo
<b>Lex. Entries</b>	a =	i- <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	3SUBJ	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VAgPrfx)	v.aux

mũnõõ

eko'E'E

mu-	noo	e-	ko'E'E
bu-	noo	e- <sub>1</sub>	ko'E'E
INF	eat	DIR	demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

earaka

",

e-	ara	= ka
e- <sub>2</sub>	ara <sub>1</sub>	= ka
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'uaha		ukaka		
e-	'uaha	u-	kaka	
e- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kaka	
DIR	speak	OBL	person	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana			, bE	hoo
e-	'ana		bE	hoo
e- <sub>1</sub>	'ana		bE	hoo <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	v.aux
ba'ao		earada		
b-	a'ao	e-	ara	= da
bu-	a'ao	e- <sub>2</sub>	ara <sub>1</sub>	= da
INF	die	DIR.SG	child	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro
e'ana			.	
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** "Seemingly a (female) demon has eaten our child", were the words of those people, because the child had died.

**Ind** "Rupanya iblis (wanita) telah memakan anak kita", begitulah kata-kata mereka, karena si anak telah meninggal.

**Ger** "Anscheinend hat eine Dämonin unser Kind gefressen", waren die Worte jener Leute, weil ihr Kind gestorben war.

<b>20.5 Word</b>	kinõ'õãhã	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ehadhüda		
e-	ha + CV-	dühüda
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	dühüda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ukūda'ayo			uko'E'E	
u-	kūda'a	-yo	u-	ko'E'E
u- <sub>2</sub>	kūda'a	-o	u- <sub>2</sub>	ko'E'E
OBL	tell	NOM.patient	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ikōmēã

i-	kōme	-a
i- <sub>1</sub>	kōme	-a <sub>2</sub>
LOC	walk.on.thin.thing	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

eko'oko'o		e'ana	
e-	ko'oko'o	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	ko'oko'o	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	name.of.bridge	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So is the end of the tale of the (female) demon on the eko'oko'o-bridge.

**Ind** Demikianlah akhir dari kisah iblis (wanita) di jembatan eko'oko'o.

**Ger** So ist das Ende der Erzählung von der Dämonin auf der eko'oko'o-Brücke.